

東帝汶：
古斯芒回歸
Timor-Leste:
Xanana está
de volta

18-19

旅遊業拉近
澳門與歐盟關係
Turismo
aproxima Macau
da Europa

13-14



PUB 廣告



「我希望行政長官會是一個
對經濟有充份了解的人」

“GOSTARIA QUE O FUTURO CHEFE
CONHECESSE BEM A ECONOMIA”

行政會委員歐安利指這是對下任特首的主要要求
又稱他對基本權利相當重視

Este é para Leonel Alves o principal critério para o próximo líder
do Governo. O membro do Conselho Executivo também diz estar
muito atento ao respeito pelos direitos fundamentais

專訪 ENTREVISTA

4-8

FOTO: Gonçalo Lobo Pinheiro

澳門
平台
PLATAFORMA



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



VOLLEYBALL
NATIONS LEAGUE
WOMEN

BE PART OF THE GAME

2018澳門銀河娛樂國際排聯世界女子排球聯賽

Liga das Nações de Voleibol Feminino da FIVB - Macau 2018, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Women's Volleyball Nations League - Macao 2018 presented by Galaxy Entertainment Group

22-24/05/2018 澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 波蘭 POLÓNIA / POLAND 塞爾維亞 SERBIA / SERBIA 泰國 THAILANDIA / THAILAND

www.macaovnl.com | +853 2823 6363

PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

新周期
Novo ciclo

四年過去了；澳門已經有所不同。它在等待發號施令的人——以及了解下令者的想法；等待瞭解會有甚麼決定，以及接下來會發生什麼。現在有人希望一切秩序井然；也有人夢想有思考、成長和快樂的秩序。《澳門平台》是一個澳門品牌，它講述和反思這座城市的主題、趨勢、失去和找到的機會、問題和解決方案。誰思考、誰決定、誰觀察。影響誰，怎樣，甚麼時候。這是一種樂趣；我們永遠都在學習；這是一段訊息來源、讀者和贊助商之間的旅程……

時代發生了質量的飛躍。公共、多語言和多媒體空間也有所變化。下一個周期重點關注提升網上服務，包括多語言版本的製作和多平台發布。這是一項巨大的挑戰，也是

Quatro anos passaram; Macau é uma cidade diferente. À espera de saber quem vai mandar - e o que pensa quem lhe dá as ordens; à espera de saber o que se decide, afinal, sobre o que aí vem. Há agora quem queira pôr tudo na ordem; como há quem sonhe ter ordens para pensar, crescer e ser feliz. O PLATAFORMA é uma marca de Macau, conta e pensa sobre os temas da cidade, as tendências, oportunidades perdidas e encontradas, problemas e soluções. Quem pensa, quem decide, quem contesta. A quem afeta, como e quando. Tem sido um prazer; uma eterna aprendizagem; uma longa viagem entre fontes, leitores e patrocinadores...

Há um salto a dar no tempo. Como no espaço público, multilingue e multimédia. O próximo ciclo aposta numa forte presença online, incluindo produção multilingue e múltiplas plataformas. É um enorme desafio, que esteve na génese do projeto e que agora tentamos

項目的初表，我們現在正在嘗試將它尋回。基於洲際合作和多語言製作，與全球媒體集團的合作為規模、節奏、地理、讀者群的轉變開拓了機會……《澳門平台》已經踏出邁向全球的一步。

這也是新的創造定位的過程。還有新的做法。除作為訊息媒體平台，我們正在準備將活動和商業模式多樣化，但始終立足這一中心思想：拉近中國與葡語國家的關係有助推動本地經濟多元化、是樹立澳門在世界地位的好想法。這是我們的路線。今天，明天，永遠……最重要的是：讀者覺得這樣值得；駕駛這艘艦隻的團隊做得愉快；雄心和需求文化；編輯和商業合作夥伴知道他們創造了價值。▼

recuperar. A parceria com o Global Media Group abre a oportunidade de mudar de escala, de ritmo, de geografia e de audiência, com base em parcerias intercontinentais e produção multilingue... O PLATAFORMA MACAU dá passos no caminho de ser Global.

Há também um processo novo de afirmação. E novas formas de o fazer. Mais do que um jornal, visto apenas como plataforma media de informação, preparamo-nos para diversificar atividades e modelos de negócio, sempre com base nesta ideia central: aproximar as relações entre a China e Lusofonia é uma bela ideia para diversificar a economia local e afirmar Macau no Mundo. Essa é a nossa linha. Hoje, amanhã, sempre... o mais importante: que os leitores sintam que vale a pena; que a equipa que agora conduz o barco tenha prazer no que faz; ambição e cultura de exigência; que as parcerias editoriais e comerciais saibam criar valor. ▼

古代及現今的母親一樣偉大
Mães de ontem e de hoje

陳思賢 DAVID CHAN

母親節雖然是在周日，但是在微博上、朋友圈中仍然有不少懷念、感恩的文章與大家分享。當然，每個人都有由母親所出，對之不感恩的話，那還有誰呢？自古至今，不分國籍、種族、文化、人們對母親的十月懷胎及哺育和教導之恩均不敢忘懷的，在中國五千多年的歷史中，令人難以忘懷的母親們實在了不少，她們的事蹟傳頌千古，歷久不衰，最為人們熟識的是「賢良三母」：孟母、岳母、及徐母；孟母是亞聖孟軻之母，她為兒子避免「近朱者赤」而三遷其所；徐母是三國時代劉備軍師徐庶之母，徐庶因誤信其母為曹操所擄而前性曹營，徐母著其即回劉備

Embora o Dia da Mãe calhe num domingo, em redes sociais como o Weibo e o WeChat não faltaram textos e agradecimentos. Naturalmente, todos nascemos graças à nossa mãe, por isso, se não formos nós a agradecer, quem irá fazê-lo por nós? Desde antigamente até aos dias de hoje, pessoas de várias nacionalidades, etnias e culturas celebram neste dia os 9 meses de gestação e todo o carinho e sabedoria que cada mãe lhes transmitiu. Nos mais de 5 mil anos de história da China, não foram poucas as mães que marcaram a história. Algumas das mais conhecidas são as “mães dos três virtuosos”, a mãe de Mêncio, a mãe de Yue Fei e a mãe de Xu Shu. A mãe de Mêncio não deixou que este recebesse más influências, e por isso mudou de casa três vezes para garantir que ele receberia a melhor das educações. Xu Shu, conselheiro militar de Liu Bei, por acreditar que a sua mãe tinha sido capturada por Cao Cao, juntou-se a ele. Todavia, a sua mãe, de forma a que ele pudesse voltar a lutar do lado de Liu Bei, cometeu suicídio. Por fim, Xu Shu não conseguiu abandonar Cao Cao,

處效力，並以懸樑自盡為誠，徐庶後雖未能離去而留在曹營，但誓不為曹操謀策出一言半語；岳母乃是抗金名將岳飛之母，她教導岳飛要衛國盡忠，並在岳飛背上以針刺「精忠報國」四字而名留千古，岳母的故事在現今當世的中國國家主席習近平在回憶小時候與其母齊心一起生活時候的點點滴滴，他在自述「我的文學情緣」中透露五、六歲時其母對他講及「精忠報國，岳母刺背」的故事。雖然這幾位賢良之母都是古代人物，但偉大的母親，處處皆是，在澳門亦有幾位為人母者備受尊崇的，其中包括了盧慕貞太夫人、及何母鄧氏太夫人和梁氏太夫人。盧慕貞太夫人是國父孫中山先生之

原配夫人，被譽為中華民國之國母，她因支援孫中山先生的革命工作，與之離婚，定居澳門文第士街（現國父紀念館）1952年逝世，葬舊西洋墳場，1973年遷離島孝思永遠墓園，2005年應廣東中山市要求再遷中山市。至於何母鄧氏及梁氏太夫人乃本澳華人領袖何賢先生之母，即特區前行政長官何厚鏞之祖母，何賢先生於1927年在南灣嘉思欄花園購地興建了八角亭閱書報室作為紀念。室內豎有兩位太夫人畫像。不論古代的賢良三母或是澳門的幾位太夫人都有同樣的特點，就是視子女如心頭肉，可以為其犧牲一切，為人子女者豈不知恩、感恩？▼



mas jurou nunca abrir a boca para o servir. No caso de Yue Fei, foi a sua mãe que lhe transmitiu o sentimento de lealdade para com a sua nação, e ela própria tatuou nas costas do seu filho a frase “lealmente servir a nação”. Esta história foi também mencionada pelo atual presidente chinês, Xi Jinping. O próprio, quando questionado sobre as suas obras literárias favoritas, mencionou Yue Fei e a história que a sua mãe lhe contou quando tinha 5 ou 6 anos. Embora estas mães sejam figuras históricas da antiguidade, a forte figura materna ainda persiste nos

dias de hoje. Em Macau temos, por exemplo, Lu Muzhen, mulher de Sun Yat-sen e mãe de Ho Yin. Lu Muzhen foi a primeira mulher de Sun Yat-sen, e apelidada de “mãe da China”. Como forma de apoio ao seu trabalho revolucionário, divorciou-se de Sun Yat-sen e mudou-se para Macau (onde agora se encontra a Casa Memorativa Sun Yat-sen). No ano de 1952, faleceu e foi sepultada no Cemitério São Miguel Arcanjo. 173 anos depois, no ano de 2005, os seus restos foram transportados para a cidade de Zhongshan (nome em mandarim de Sun Yat-sen). A mãe de Ho Yin, líder chinês de Macau, era também avó de Edmund Ho, antigo Chefe do Executivo de Macau. No ano de 1927, no Jardim de S. Francisco, Ho Yin construiu em sua homenagem a Biblioteca Pública da Associação Comercial de Macau, existindo dentro dela dois retratos de sua mãe.

Tanto as “mães dos três virtuosos” como as “mães de Macau” partilham as mesmas características. Pelos seus filhos, a sua própria carne e osso, são capazes de sacrificar tudo. Será possível ser filho e não sentir gratidão para com tal figura? ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

地理與思維 Geografias e pensamentos

世界是否就是由名詞和動詞構成？在 The Geography of Thought (地理思維) 一書中，美國社會心理學家 Richard Nisbett 提出了這個根本問題，探討東方與西方思考方式的不同。

對古希臘人來說，如果一些東西被描述為屬性相同，它們就是屬於同一類別；而在古代的中國人看來，共享同一屬性並不會使它們成為同一類別。事物必然受到某種共有元素所影響。類別是由名詞構成，各種類別的關係則是直接或間接由動詞構成，動詞則將對象與行為和反應聯繫起來。換言之，沒有東西或人能夠獨自或孤立存在，一切都有關連。從這個意義上說，如果要真正瞭解一些事或人，就要理解它們的全盤關連，就像領略一段揉合音符與時間的旋律一樣。

在澳門，這種實踐強化了一種特質，有利特區求索其道。在慶祝四周年之際，《澳門平台》會繼續履行使命，在面對紛至沓來的各種動詞、對象、文本、潛台詞和背景時，連接牽涉其中的行動和關連。

本周，我們聚焦兩把稱得上代表了「澳門精神」的聲音。行政會委員、前立法會議員歐安利律師在專訪中，談到他為了聯繫不同的群體、價值和利益所擔當的獨特角色，提及他為澳門的未來作出的肯定、建議、警惕和尋求建立的事情。另一把聲音則來自年輕本地人才李浚賢。他生於澳門，在本地接受教育，後來到葡萄牙學習法律。他是澳門新一代雙語人才的範例，在公共領域嶄露頭角，以開放思維和全球角度來思考澳門。

Será o mundo composto, primordialmente por nomes ou verbos? Esta é uma pergunta fundacional lançada pelo psicólogo social norte-americano Richard Nisbett no livro Geography of Thought, em que o autor estuda as diferenças cognitivas entre ocidentais e orientais.

Ao passo que, por exemplo, para os gregos antigos as coisas pertenciam à mesma categoria se fossem descritas pelos mesmos atributos, para os chineses antigos a partilha de atributos não fazia com que fizessem parte da mesma classe. Era necessário que pudessem influenciar-se através de ressonância. Enquanto as categorias são denotadas por substantivos, as relações envolvem direta ou implicitamente verbos, que relacionam os objetos denotando ações e reações. Ou seja, nada nem ninguém existe, isoladamente e independentemente. Tudo está relacionado. Nesse sentido, para realmente conhecer algo é fundamental entender todas as relações do objecto, coisa ou pessoa, quase como uma melodia que conjuga as notas e os tempos.

Em Macau este exercício reveste-se de idiosincrasias que densificam a procura desse caminho (Dao 道). Ao celebrar o seu quarto aniversário, o PLATAFORMA prossegue a sua missão de procurar ligar as ações e relações entre verbos, objetos, textos, subtextos e, sobretudo, contextos.

Na edição desta semana sobressaem duas vozes que representam facetas daquilo que se pode designar por “Espírito de Macau”. Uma delas é a do jurista, ex-deputado e membro do Conselho Executivo Leonel Alves pelo percurso ímpar de ponte entre comunidades, valores e interesses e pelo que afirma, sugere, alerta e procura construir para o futuro na entrevista de fundo que publicamos hoje. A outra é de um jovem talento local que inaugura um novo espaço dedicado à opinião e análise com a marca PLATAFORMA. Jacky Lee, nascido e formado, primeiramente em Macau, estudou Direito em Portugal e é um exemplo da nova geração de quadros bilingues que emergem na esfera pública e que pensam Macau numa perspetiva aberta e global.

FOTO: Banco da Finha



對焦 REGISTOS

分久必合 Com fusão

澳巴與新時代兩間巴士公司的合併產生了疑問和不確定性。它們早前提出申請，政府亦已經開了綠燈。再過數周，有關公司的服務合約就會期滿。南光兩間公司的最大股東，但我們不應忘記新時代是由之前因營運失利而破產的法資維澳蓮運衍生。除了問合併對員工和乘客有何影響，我們還要討論一個更為根本的問題：為了令公共交通系統高效、合理和綠色，本澳要有何規劃？我們還需要這種特許經營嗎？

O processo de fusão das companhias de autocarros TCM e Nova Era gera dúvidas e incertezas. As duas empresas fizeram o pedido e o Governo deu luz verde, a semanas do fim do atual contrato de concessão das companhias. É certo que a Nam Kwong é sócia maioritária das duas empresas, mas não nos esqueçamos também que a Nova Era nasceu dos escombros da sua antecessora, a Reolian, companhia com capital francês caída em desgraça. Além das questões relativas ao impacto que esta fusão vai ter nos trabalhadores e nos utilizadores dos serviços, algo de mais substancial deve ser discutido: Que plano tem Macau para um sistema de transportes públicos eficiente, racional e amigo do ambiente? Precisamos mesmo deste modelo de concessões?

專訪 ENTREVISTA

「我對權利、自由和保障的議題非常關注」
“Estou muito atento à questão
dos direitos, liberdades e garantias”

文 TEXTO: 馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

Leonel Alves diz ter algum receio face a eventuais alterações ao Código Penal e Código de Processo Penal. Salienta que é preciso preservar os direitos fundamentais e defende diálogo com especialistas da China continental. Considera que o futuro Chefe do Executivo deve ter um bom conhecimento económico, mas não exclui nenhum dos nomes mais falados: Lionel Leong, Ho Iat Seng e Wong Sio Chak.

É membro do Conselho Executivo e abandonou a Assembleia Legislativa em agosto do ano passado, após 33 anos como deputado. Sendo uma das principais vozes da comunidade macaense, Leonel Alves é também membro da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. Em entrevista ao PLATAFORMA, o advogado faz um balanço positivo da implementação da Lei Básica, mas reconhece que há motivos para uma maior atenção à questão dos direitos liberdades e garantias, admitindo poder vir a ter um papel mais ativo nessa defesa. Quanto ao futuro, olha com optimismo para o processo de integração

歐安利對修改《刑法典》及《刑事訴訟法典》有所顧慮，強調要維護基本權利，並與內地專家緊密溝通。他指下任行政長官應對經濟有充分認識，未將任何熱門名字（梁維特、賀一誠、黃少澤）排除。

歐安利現為行政會委員，他在擔任立法會議員33年後於去年八月離開議會。作為澳門土生葡人社群的主要聲音之一，歐安利亦是全國政協委員。

這名律師在接受本報專訪時，正面評價《基本法》的實踐，但同時認為有必要對基本的權利、自由和保障予以更多關注。他認為自己有能力在這方面擔當更積極的角色。展望將來，他對粵港澳大灣區的整合發展感到樂觀，又稱希望下任行政長官會對經濟問題有敏銳觸覺。

— 我們正在慶祝全國人大通過《基本法》25周年。當時來說這是否最好的方案？還是只是一個好的方案或可行的方案？

歐：我覺得這是最好的方案，除了在澳門推行「一國兩制」原則外，不太可能有其他方

da Grande Baía Guangdong-Hong-Kong-Macau e espera que o próximo Chefe do Executivo tenha sensibilidade para as questões económicas.

Comemoramos agora o 25o aniversário da promulgação da Lei Básica pela Assembleia Popular Nacional. Foi esta a melhor solução, uma boa solução ou a solução possível?

Leonel Alves - Creio que foi a melhor solução. Não podia haver outra melhor que esta de consagrar em Macau o princípio Um País Dois Sistemas, garantir a continuidade do sistema previamente vigente – incluindo a maneira de ser, todo o ordenamento jurídico, todos os direitos adquiridos na vigência da administração anterior.

A melhor prova que a Declaração Conjunta e a Lei Básica são respeitadas é o facto de estarmos todos aqui a conversar, a trabalhar e a falar sobre Macau, o presente, o passado e sobretudo o futuro.

- Não obstante essa avaliação geral positiva que faz, nos últimos anos e mais concretamente nos últimos meses, vários observadores têm manifestado inquietação face ao respeito integral pelos capítulos dos direitos, liberdades e garantias. Subscreeve essas preocupações?

L.A. - O que eu posso dizer, numa perspetiva de advogado, que tem tido casos em tribunais lidando com processos-crime, é que há muita coisa, de facto, a melhorar. Mas isto é extensivo a Portugal e a outros países de

法維持已有制度的延續性，包括生活方式、整個法律系統和所有前政權已經提供的權利。履行《聯合聲明》和《基本法》的最好證明就是我們仍在為澳門的現在、過去和未來一同溝通、工作和協調。

— 雖然您給了正面評價，但近年來，尤其是最近幾個月，很多觀察者對基本的權利、自由和保障方面有所憂慮，你有這樣的憂慮嗎？

歐：我會說，以從一個律師的角度而言，有些在法院處理的刑事案件有很大的改善空間。但據我所知，這在葡萄牙和其他被稱為自由民主的國家也有存在。根據我與同事的交談，葡萄牙的問題與澳門的大同小異。這裡更特別一點是，我們有獨特的背景和相對年輕的司法制度。

— 你覺得刑事法庭的表現是否令人滿意？符合預期嗎？

歐：人人都有他們的經歷。正如在世上任何其他國家，我們也不會說各項原則或措施非常完美，但這是作為整個社會發展的一環。重要的是有一個關鍵多數，在公民社會中有具認知的聲音來回應和傳遞這些憂慮。其實，這就像生活上所有事情一樣，不是每件事都是壞的，也不是每

最近安全措施的增加很大程度上與在香港發生的事有關

A causa mais próxima deste aumento de medidas securitárias tem a ver com o que aconteceu em Hong Kong

件事都是好的，有好有壞。要在「一國兩制」原則的框架下，尋找有益大眾福祉的最佳方案。

— 在澳門有這些關鍵多數嗎？各社群有足夠數量和質素的聲音來擔當這個角色嗎？

歐：我覺得現在不夠。我們有些力量、有些聲音，但我發覺以數量而言這些聲音不是很多。有時它們的傳播範圍和接受程度未到最大，但這不等於我們只能袖手旁觀。我認為我們應該根據每個人每日的行動範圍來嘗試。在澳門，像我們的人不是很多。緊貼這些議題的人，一定要找到一個有組織的方式，將訊息傳到應該要改變的機關。例如，有些人說應該重新檢視《刑法典》和《刑事訴訟法典》，但有些人則說修改不是好事，因為有時修法最終會造成一種倒退而非突破。

— 你有這種擔憂嗎？

歐：一點，我有一點擔憂。事實上，以過去幾年的經驗來說，不單是關於《刑法典》和《刑事訴訟法典》，還有其他立法範疇，我相信我們未有一個科學的方式或成熟的理論來為法律改革行出更大膽的一步。因此，尤其是在保護權利、保障、私人財產、行動自由和資訊自由方面，我們必須非常謹慎。

estados chamados de democracia liberal, que conheço. Os problemas em Portugal não são muito diferentes, conforme contactos que tenho tido com colegas. Aqui assume alguma particularidade porque tem um contexto muito próprio e temos um sistema judicial relativamente jovem.

- O Juízo de Instrução Criminal tem feito um bom papel? Tem feito o que se espera dele?

L.A. - Cada um tem a sua experiência. Há sem dúvida situações, como em qualquer outro país do mundo, que nós não podemos dizer que são perfeitamente concordantes com esses princípios. Mas isto faz parte da dinâmica de desenvolvimento da sociedade e é importante haver massa crítica, vozes conscientes na sociedade civil a reagir e a transmitir as preocupações. Nem tudo está mal. Nem tudo está bom. É como tudo na vida. Há coisas boas e coisas más e encontrar a melhor solução para o bem-estar da população no quadro das garantias do princípio 'Um País, Dois Sistemas'.

- E em Macau temos essa massa crítica? Temos vozes suficientes em qualidade e quantidade nas várias comunidades para desempenhar esse papel?

L.A. - Constato que não é o suficiente. Existem forças, existem vozes, mas constato que, numericamente as vozes não são muitas. E às vezes o alcance e o grau de receção dessas vozes não é o maior. Mas não quer dizer que fiquemos sentados e que nos resignemos. Acho que devemos - cada um de acordo com a sua esfera de atuação no seu dia-a-dia - tentar. Não somos muitos aqui em Macau. Aqueles que estão mais ligados a estes assuntos deverão encontrar formas de organização e de transmitir junto das instâncias próprias aquilo que deve ser melhorado. Fala-se por exemplo com alguma acuidade na necessidade de rever o Código Penal, o Código de Processo Penal, etc. Há quem diga que rever não é boa coisa porque, às vezes, certas revisões acabam por ser mais um retrocesso que um avanço.

- Tem esse receio?

L.A. - Algum. Tenho algum receio. De facto, com a experiência tida nos últimos anos, não só ao nível do Código Penal e Processo Penal, como noutras áreas legislativas, creio que não estamos ainda num patamar de amadurecimento científico-doutrinário suficiente para fazermos voos mais audazes em termos de reformas jurídicas. Portanto, as cautelas têm de ser as maiores. Sobre tudo no âmbito da proteção dos direitos, garantias, da propriedade privada, da liberdades de circulação, da liberdade de informação.

- E se as autoridades decidirem mesmo

與中國內地知識份子交往能使我們獲益良多

Convívio com os intelectuais do interior da China pode ser algo de muito frutuoso



avançar com a revisão dos Códigos (Penal e de Processo Penal) como tem sido proposto?

L.A. - Se houver um movimento e se a conjuntura política for propícia para repensarmos, para reformarmos o Código de Processo Penal, o Código Penal, acho que a classe jurídica, as pessoas mais ativas na sociedade deverão fazer finca-pé face a vários valores que estão, aliás, consagrados na Lei Básica. Têm de ser melhor detalhados, pormenorizados, implementados e discutidos. Pode haver diferentes pontos de vista. E este convívio em Macau e fora de Macau com os intelectuais do interior da China pode ser algo de muito frutuoso para todos nós, porque, dos contactos que tenho mantido com juristas chineses há também – na própria China – uma preocupação cada vez maior de proporcionar aos cidadãos um quadro de garantias. E é este diálogo cultural interativo que deve ser mantido. Não há nenhuma intenção de restringir os direitos.

- Há riscos de erosão do sistema jurídico, nomeadamente ao nível das garantias e dessas liberdades que referiu?

L.A. - Com toda a sinceridade, creio que é o momento adequado para fazermos uma reflexão conjunta. Estarei a enganar-me a mim próprio se negar que há um risco de erosão. Temos de ter uma consciência

cívica mais forte. Talvez mais debates, mais interação com as instâncias competentes para que este sistema de garantias melhore.

- Concorda com os que alertam para o risco de uma deriva sectária ou mesmo autoritária em Macau?

L.A. - Nos últimos tempos, desde os polícias que andam com câmaras, a videovigilância, proibir a entrada de determinadas pessoas, o caso dos escritores no último evento da Rota das Letras. A imprensa tem relatado isto e tem transmitido essas ideias, porventura exageradas, de preservação da segurança. Fala-se muito da segurança do Estado, da segurança do território. A segurança do Estado nunca foi posta em causa. Muitas das medidas anunciadas provêm de um sentir da sua necessidade. Talvez tenham de ser melhor explicadas à sociedade. Porque há determinadas medidas que nós chamamos de securitárias. E também ao aplicar estas leis pode haver desvios. E isso é que é importante detetar, denunciar. Os princípios não são maus, mas na aplicação pode haver desvios e temos de estar alerta.

- Falando em específico da Lei de Defesa da Segurança do Estado. Em 2009, Macau avançou com a legislação. Qual é então a necessidade de mexer na legislação através de diplomas complementares como foi anunciado?

L.A. - Em primeiro lugar, a República Popular da China podia, perfeitamente,

na altura da redação da Lei Básica, não incluir o Artigo 23 e todas estas matérias serem objecto de uma lei nacional. Assim não o fez. Porquê? Em meu entender por causa de Hong Kong. Houve depois uma experiência muito negativa em Hong Kong que conduziu à saída do primeiro Chefe do Executivo. Em Macau, em 2009, entendeu-se, politicamente que era adequado suprir esta omissão legislativa. Encaro como um ato político do Chefe do Executivo de então de movimentar forças políticas e os técnicos jurídicos que é muito consentânea com a matriz portuguesa. Daí que o processo de consulta e de aprovação tenha sido relativamente pacífico, havendo um consenso quase a 100 por cento na sociedade.

- Mas não há casos conhecidos em Macau...

L.A. - Diz e bem, até hoje não houve nenhum caso e ainda bem, mas não quer dizer que não possa haver. Quando legislamos algo, sobretudo em matéria criminal, esperamos que não haja clientela, mas não quer dizer que, não havendo atos que indiciem a prática desses crimes, isso implique a inexistência de legislação. O facto de não haver nem se prever que futuramente venham a haver casos dessa natureza ou de grande quantidade – fala-se muito na regulamentação, na criação de um hipotético órgão ou unidade para ter em conta a incumbência de investigar casos. Tudo isto se enquadra num quadro

- 如果當局決定按原計劃修改這些法典(《刑法典》和《刑事訴訟法典》)呢?

歐: 如果這裡有一種改革, 如果政治環境有利我們去為改革《刑事訴訟法典》和《刑法典》而重新思考, 我想法律界作為社會上最活躍的一環, 必須在面對眾多《基本法》訂明的價值上表達立場。這些都要更仔細的研究、細化和實踐和討論, 可能會有不同觀點。在澳門內部交流和與中國內地知識份子交往都能使我們所有人獲益良多。我從與中國內地的法律人士的聯絡中, 知道內地也日益關注為公民提供保障權利的框架。這種相互的文化對話必須繼續, 現在沒有傾向要限制權利。

- 現時的法律制度, 尤其是你剛才提到有關的保障和自由方面, 有沒有受侵蝕的危險?

歐: 很老實說, 我相信現在是恰當的時機讓我們一同檢視。如果我否認有侵蝕的風險的話只是自欺欺人。我們必須有更強的公民意識。或者, 更多的辯論和與權限部門的互動能讓這個提供保障的制度改善。

- 有些人警告澳門有移向一個宗派主義甚至是威權主義的危險, 你同意嗎?

歐: 最近發生了警員執勤時配戴攝錄鏡頭、閉路電視監控、禁止一些人入境, 以及關於最近一屆澳門文學節作家的事件。傳媒已經報導了這些事情, 亦已傳遞了這些, 或許

político constitucional.

- Acha mesmo necessário avançar com essa regulamentação?

L.A. - Se é ou não necessário é uma questão política.

Terão as nossas polícias, PSP e PJ, capacidade ou quadros e departamentos qualificados para essas matérias? Confesso que não tenho neste momento elementos concretos ou científicos para uma conclusão. Encaro isto como um sinal político de que Macau está de alerta. Este assunto não é esquecido - é uma questão muito sensível a nível nacional e Macau como faz parte de um todo, da China, deve estar também preocupada com a questão da segurança nacional. Não acho que, sinceramente seja desenquadrado.

- Há dias partilhou uma preocupação: que essa unidade e outros instrumentos que venham a ser criados no âmbito dos diplomas complementares à lei de Defesa da Segurança do Estado pudessem, inadvertidamente, criar algo como uma polícia política. Pode explicar o que quis dizer?

L.A. - É muito simples. Acho que as intenções políticas podem ser as melhores. O meu receio é a aplicação prática daquilo que se quer implementar. Perguntaram-me se havia este risco, de se criar uma polícia política. Não creio que possa vir a surgir, mas também não estou convicto de que

**兩人 (梁維特和賀一誠)
明顯都有資歷
(出任特首)**

**Ambos [Lionel
Leong e Ho
Iat Seng] têm
obviamente perfil
[para ser Chefe do
Executivo]**

**黃少澤能成為
一位好的特首**

**Wong Sio Chak
poderia ser um bom
Chefe do Executivo**

是有所誇大的、有關保障安全的想法。有很多關於國家安全和地區安全的討論。國家安全從來不是問題，很多已經宣佈的措施來自其需要。或者應該更好地向社會解釋它們。同樣，在實行這些法律時或會引起偏差，而重要的就是去發現和斥責這些偏差。這些原則並不差，但在實行時或者會有偏差，對此我們要警惕。

—至於《維護國家安全法》，澳門於2009年立法。是不是現在還有需要作出早前宣布的修補？

歐：首先，在草擬《基本法》時，中華人民共和國完全可以不加入第二十三條，將它納入全國性法律，但它沒有這樣做。我的意見是，這是因為香港。在香港曾有非常差的經歷導致首任行政長官下台。澳門在2009年適宜填補這個法律缺口，這在政治上是清楚的。我認為前任行政長官以非常合乎葡萄牙方式的手法推動各種政治力量和法律專家，因此整個諮詢和通過的過程相對平和，社會上幾乎有百分百共識。

—澳門未有已知的案件...

歐：對，到今日為止還未有案件，依然良好，但這不等於將來不可以出現。當我們就某個事項，尤其是刑事的事項立法時，我們期望沒有人會觸犯有關罪行，但這不代表因為沒有顯示這些罪行的行為，就暗示有關立法並不存在。事實上，現在未有相關案

件，將來也不會有太多這種案件。有很多討論提到立下規定和創造一個機構或單位去調查這些案件。這些都是符合憲制和政治上的框架。

—你覺得是否必要推進訂立這些規定？

歐：必須與否是個政治問題。到底治安警和司法警察有沒有能力、人手和部門應付這些事情？我承認我到目前為止沒有具體或科學的條件去達到結論。我見到的是，這是一個澳門正在警惕的訊號，這個議題沒有被人忘記。無論是對國家層面還是澳門整體來說，國家安全都是個很敏感的問題。我不認為這點有所失控。

—日前有人表達一種憂慮，就是如果制定《維護國家安全法》補充規定，按這些規定成立的單位可能會不經意間創造出類似政治警察的機關，你有甚麼看法？

歐：很簡單。我覺得政治上的意願可以是最好的，而我憂慮的是實際的運用。我被問過新增政治警察部隊的風險，我不認為會有，但我也相信這完全不可能存在。更好的做法是保持警惕，防範一些人不經意地濫權、侵入私人生活，將澳門推到一個我們都不願見到的境況、一個基本權利不受尊重的地方。

—過去幾個月，中聯辦與本地領袖發出意見，聚焦安全問題和在一定程度上牽涉愛國主義，你怎樣評價此事？

歐：這是一種因果關係。有些人並不同意我，但我覺得對安全措施有所增加，最密切的原因是與在香港發生的事有關。這是最密切的原因。我們講的是佔領中環、香港立法會的宣誓風波、在香港舉行的足球賽中有人嘔國歌，這都不是正面的事。對北京而言，香港發生的事並不愉快，中央政府合理地擔憂香港的局勢會更形惡化。我有一個年長的朋友過去時常教我一件事情：澳門與香港是做生意的地方，不是搞政治的地方，尤其是與反中政策有關。這是不可能的。我們有《基本法》、《聯合聲明》和讓我們繼續在澳門生活的框架，就一定要尊重中央政府。

—在立法、行政和司法機關使用葡文符合《基本法》，但有人指葡文的使用已經減少。

歐：我不同意，我覺得今日比葡治時代有更多葡文使用者，比過渡期時更多人用葡文。我的辦公室現在有很多華人，就算是從中國內地來的都會講葡文。每年我都會到北京出席兩會，都會認識新的人，尤其是年輕記者，他們的葡文講得很好，有些有巴西口音，有些則沒有太重口音。無論是在中國內地還是澳門，人們對葡文的興趣都有增加。這不是一個必然的勝利，當然也不是必然會失敗，這可能是一個更長的過程。但說到底，我不是語言學專家，我相信這與葡文在經濟方面的實用程度有關。

possa inexistir por completo. É melhor estarmos todos de alerta e evitar que certas pessoas, inadvertidamente, por um abuso dos poderes venham depois intrrometer-se na vida privada das pessoas e colocar Macau num patamar que nós não desejamos, que é de desrespeito dos direitos fundamentais.

- Ao longo dos últimos meses assistimos a declarações, quer de dirigentes do Gabinete de Ligação do Governo Central, quer de dirigentes locais, que confluem num discurso visto como securitário e numa certa abordagem ao patriotismo. Como avalia isto?

L.A. - Há uma relação de causa-efeito. Há quem não concorde comigo. Acho que a causa mais próxima deste aumento de medidas securitárias tem a ver com o que aconteceu em Hong Kong. É a causa mais próxima. Estamos a falar do Occupy Central, juramentos jocosos no Conselho Legislativo de Hong Kong, deturpar o hino nacional num evento desportivo num jogo de futebol em Hong Kong. Tudo isto não foi positivo.

O que aconteceu em Hong Kong é do desagrado de Pequim. E o Governo Central tem a legítima preocupação de que a situação em Hong Kong possa descambar para pior. Tenho um amigo, já de proveta idade, que sempre me ensinou o seguinte: Macau e Hong Kong são terras para fazer negócio não

é para fazer política, e sobretudo política anti-China. É impossível. Se temos a Lei Básica, a Declaração Conjunta e todo este quadro que nos permite continuar a viver em Macau, temos de respeitar o Governo Central.

- Falando na questão do uso da língua portuguesa nos órgãos legislativo, executivo e judicial, em linha com o que está na Lei Básica, há pessoas que dizem que o uso tem diminuído.

L.A. - Não concordo. Acho que há mais luso-falantes hoje que no tempo da Administração Portuguesa. Há mais luso-falantes hoje que no período de transição. Hoje em dia tenho no meu escritório muitos chineses, até provenientes da República Popular da China, que falam português. Todos os anos quando vou às sessões anuais das Duas Reuniões em Pequim tenho encontrado novas pessoas, sobretudo jornalistas jovens, a falarem muito bem português, uns com sotaque brasileiro, outros nem tanto. Portanto, quer no interior da China, quer aqui em Macau, o interesse está em crescendo.

Não é uma vitória garantida, mas de certeza que derrota não é. Pode ser um processo mais prolongado, mas, sobretudo – não sou um especialista em linguística – creio que isto tem muito a ver com a utilidade da língua em termos económicos.

- Há aqui um casamento entre o processo

de desenvolvimento de integração regional da Grande Baía e o papel de Macau na ligação com os Países de Língua Portuguesa. Esta é a principal mais-valia de Macau?

L.A. - Sem dúvida é muito importante. Tirando os casinos e a fachada das Ruínas de São Paulo e outros monumentos que podem atrair turísticas, Macau, em termos de potencialidade económica e de interesse, é muito pequeno. Macau só sobrevive se houver sempre sangue novo. Macau sempre dependeu de pessoas que vêm de fora. Macau tem de captar as pessoas de fora. Tem de renovar, constantemente, o seu sangue. E para obter o interesse por Macau tem de haver motivos de atração em termos de investimento também. Macau integrar-se-á cada vez mais nesta região do Sul da China.

- Ainda no que diz respeito ao processo de integração regional, referiu em Pequim, em março, que poder-se-ia olhar para a União Europeia como exemplo em que diferentes jurisdições cooperam num processo de integração económica. Acredita que isso é possível?

L.A. - Há aqui dois aspetos. Em primeiro lugar, as pessoas do sistema socialista pensam e com legitimidade que o sistema deles é o melhor. O conceito político é o socialismo com características chinesas. Uma das realidades chinesas é, efetivamente,

haver duas regiões administrativas especiais. O sistema jurídico da China continental também está a evoluir. É nessa evolução que os inputs que podem provir de Hong Kong e de Macau poderão ser muito benéficos para a evolução do sistema jurídico chinês, aplicado nesta região da China. É nesta simbiose que eu vejo que é o grande futuro e a grande aposta de todos nós, juristas e não juristas. É um contributo muito significativo. E este processo de pujança económica desta região do Sul da China pode ser um polo atrativo, um íman muito importante para uma futura não muito longínqua unificação, ou antes da unificação, uma maior aproximação destas três regiões para que seja comum, em paralelo com a experiência feita na União Europeia.

- Mas aí surge a questão da descaraterização da identidade, recebeu expresso muito em Hong Kong mas também um pouco aqui em Macau.

L.A. - E qual é o problema se dessa descaraterização surgir algo de bom para todos nós? O que é algo de bom para todos nós? É a garantia das suas liberdades, dos seus direitos e ter uma prosperidade económica para todas as famílias, para todos os indivíduos que vivem não só em Macau e Hong Kong, mas também em toda esta região da China. Porque às vezes temos uma presunção que

一談到大灣區的經濟整合發展時，有人將之聯繫到澳門與葡語國家的連結，這是不是澳門主要的資產？

歐：無疑這十分重要。除了賭場、大三巴牌坊和其他吸引遊客的名勝外，澳門在經濟的利益和潛力上是很少的。只有不斷有新血注入，澳門才能生存。澳門一直以來都要依靠外邊，澳門要從外地找人到這裡，必須不斷自我更新。為了增加別人對澳門的興趣，澳門一定要有在投資方面的吸引之處。澳門會越來越與華南地區整合。

一對於地區整合，你在三月在北京提到我們能以歐盟作為經濟整合中不同司法管轄區合作的例子，你覺得這可行嗎？

歐：這裡牽涉兩個層面。首次，在社會主義制度生活的人會認為他們的制度是最好的，相關的政治概念是有中國特色的社會主義。而中國的其中一個現實是它有兩個特別行政區。中國內地的法律制度同樣正在演變。在這個演變過程中，港澳的參與能令中國內地的法律制度受惠。因此，我看到的是大好的未來，對法律界內外的人士亦然。這是一個非常重要的貢獻，而華南的經濟實力可以成為一條吸引的標竿，可以發揮非常重要的吸引作用，在不久將來的統一，又或是在統一之前，拉近這三個地區，與歐盟的經驗對照。

一但香港有很多聲音指這可能導致身份認同的問題，澳門也有少量這種憂慮。

歐：如果一些好的東西出現，這對我們來說到底有甚麼問題？甚麼才是對我們最好的？是對我們的自由、權利和所有家庭都有經濟繁榮的保證，是為了在整個中國的人，不只是那些在澳門和香港居住的人。有時我們假設自己更加優越，我也曾有種想法，但現時

越來越認知到這種想法必須糾正。

一尚有一年半就會換行政長官，你希望誰是崔世安的繼任人？

歐：我希望會是一個對澳門經濟有充份了解的人。我們很幸運有何厚錚先生擔任了兩屆行政長官，啟動了澳門經濟的新發展，開放門戶吸引投資。在確保穩定和為所有人提供社會保障方面，現任行政長官擔當了良好的角色。但是，尤其是考慮到澳門與華南的經濟整合，我們在差不多十年後的今日要有新



的經濟發展。當我們談到大灣區時，澳門需要與這個區域有更多互動，顯然不單單是哲學和歷史上的討論，我們需要一個知道澳門乃至整個地區的經濟潛力的人。沒有事是一個人知道或能夠理解的這點更好。

一換句話說，我可不可以說擁有你提到的條件可以是有商業背景的人，例如是經濟財政司司長梁維特或立法會主席賀一誠？

歐：他們當然都有。

一而不太會是保安司司長黃少澤？

歐：在我思考的框架內，我覺得一個對澳門新的經濟循環有理解和在當中成為舵手的人，能令澳門有質素上的提升，不只局限在賭場或相關事情。我很欣賞我的朋友黃少澤。我是保安部隊及保安部門紀律監察委員會主席，與他有很緊密的接觸。他是一個極有能力的人，是一個好的法律工作者。他能成為一位好的特首。他應該很容易和很快就能學到我剛才提到有關經濟領域知識的要求。沒有人是排除在我的思考框架之外。

一你今年61歲，下一屆政府籌組時你就是62歲。除了你現時擔任的行政會委員外，你會否排除有關擔任司長這個政治任命職位的假設？

歐：我從來沒有將這個假設放在考慮之列，我從來都沒有想擔任行政職位。我實在喜歡繼續作為一名顧問，無論我是不是在行政會，我都想我的聲音有人聽到，這是我最大的期望。

一在公民參與方面，你一向參與了相關的辯論和在公共事務上貢獻，將來又有何計劃？

歐：我對權利、自由和保障方面的議題非常關注。讓我們來看澳門將會怎樣演變，又會迎來甚麼計劃。當然我不會停止委身於服務澳門人的事務。我希望參與一個重新激發意念的過程、一個更能讓我們葡人和土生葡人的聲音繼續和更好地得到聆聽的過程。

一以甚麼形式？

歐：我不知道。我要跟朋友與那些認為澳門正在處於發展階段的人們溝通。我們在這階段的參與就像我們在1990年代所做的一樣。讓我們來看澳門需要甚麼，藉此讓澳門繼續發展，而我們這個社群亦能作出貢獻，我當然不會轉身不顧。 ▽

nós somos superiores. Também cheguei a comungar desse tipo de mentalidade, mas estou cada vez mais consciente de que essa mentalidade deve ser corrigida.

- Estamos a um ano e meio da mudança de Chefe do Executivo. Quem gostaria de ver substituir Chui Sai On?

L.A. - Gostaria que fosse alguém que conhecesse bem a economia de Macau. Tivemos muita sorte com os dois mandatos do Dr. Edmund Ho, que relançou a economia de Macau, abriu portas para novas apostas, para novos investidores. O atual Chefe do Executivo desempenhou um bom papel de garantir a estabilidade e de dar proteção social a todos. Mas é altura, 10 anos depois, de termos uma nova aposta económica, sobretudo tendo em atenção a integração de Macau na economia da região do Sul da China. Quando falamos da Grande Baía, na necessidade de Macau interagir cada vez mais com esta região, obviamente que não bastam discussões filosóficas, históricas, mas sobretudo alguém que

conheça as potencialidades económicas de Macau, desta região do globo. Nada melhor que alguém que perceba disto ou que tenha condições para perceber.

- Ou seja posso depreender das suas palavras que esse tipo de perfil encaixa-se mais em alguém com um background empresarial como desde logo o Secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, ou o Presidente da Assembleia Legislativa, Ho Iat Seng?

L.A. - Ambos têm obviamente.

- E não tanto o Secretário para a Segurança, Wong Sio Chak?

L.A. - Dentro deste meu quadro de pensamento, acho que alguém que perceba e que consiga ser o timoneiro de Macau para este novo ciclo económico, para que este salto qualitativo de Macau não se cinja a casinos e coisas conexas. Acho que o meu amigo Wong Sio Chak, tenho um grande apreço por ele. Sou presidente da Comissão Fiscalizadora das Forças de Segurança e tenho contactos muito assíduos com ele. É uma pessoa extremamente

competente, é um bom jurista. Poderá ser um bom Chefe do Executivo sem dúvida. Poderá ter capacidade para aprender com facilidade e rapidez os requisitos da economia que há pouco enunciei. Ninguém está excluído dentro deste meu quadro de pensamento.

- Tem 61 anos. Terá 62 na altura da formação do próximo Governo. Coloca de parte a hipótese de vir a assumir um cargo como por exemplo de Secretário, uma função política, além daquela que já exerce como membro do Conselho Executivo?

L.A. - Nunca coloquei esta hipótese em consideração. Nunca ambicionei exercer um cargo executivo. Gostaria de facto de poder continuar a desempenhar funções de aconselhamento, sendo ou não sendo membro do Conselho Executivo, de a minha palavra ser ouvida. Este é o meu desiderato último.

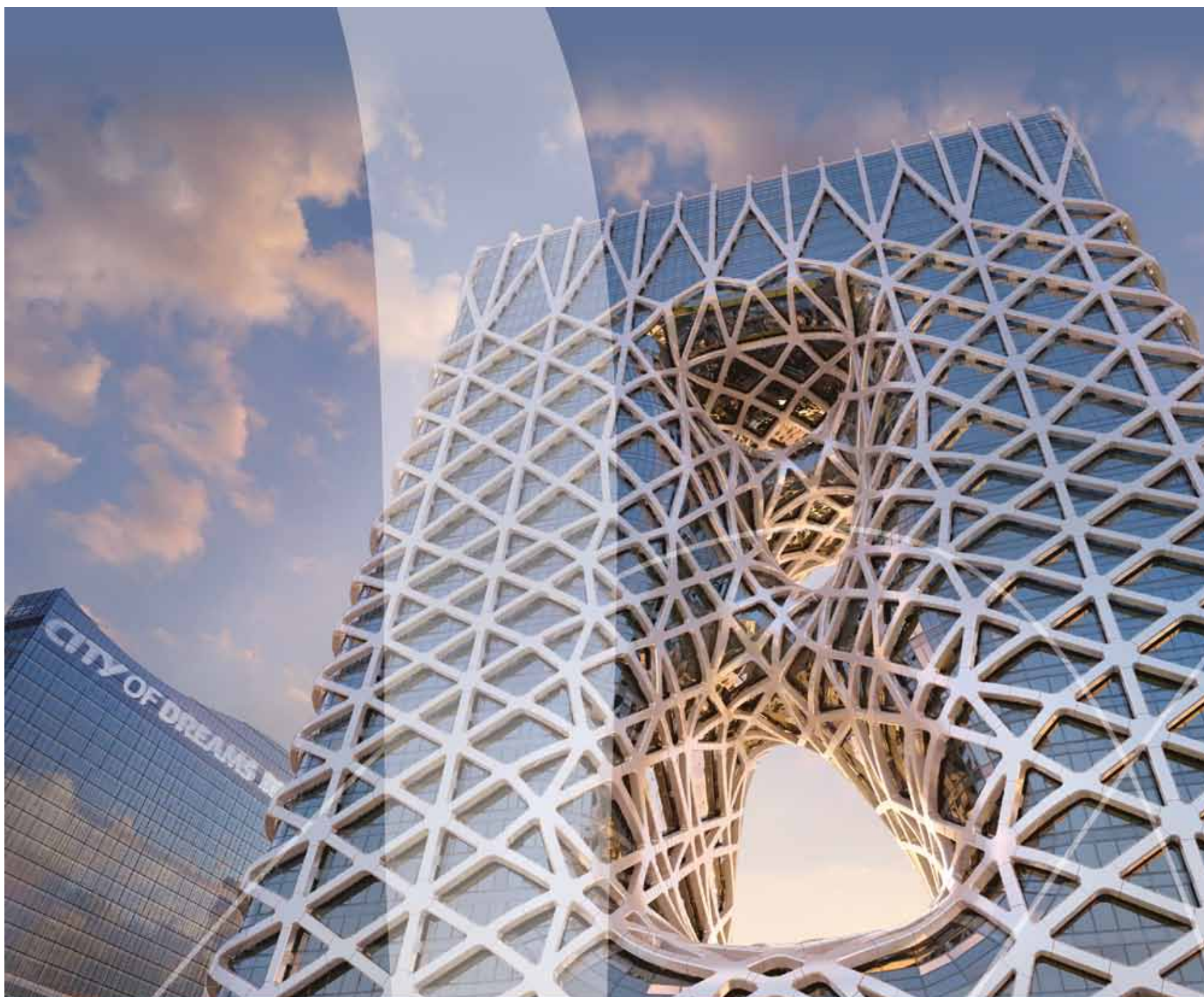
- E em termos de intervenção cívica, tem participado em debates e dado um contributo no espaço público. Que tipo

de participação planeia ter no futuro?

L.A. - Estou muito atento à questão dos direitos, liberdades e garantias. Vamos ver como Macau vai evoluir, que projetos irão ser apresentados. Certamente que não me pouparei a dedicar-me a estes assuntos para bem servir a população de Macau. Gostaria também de participar num movimento de ressurgimento de ideias, de ressurgimento de algum movimento para que as vozes das nossas comunidades portuguesa e macaense continuem a ser ouvidas e melhor ouvidas.

E isso pode ter que forma?

L.A. - Não sei. Tenho de falar com os amigos, com as pessoas que acham que Macau está numa fase de desenvolvimento em que a nossa participação, tal como a tivemos antes da transferência na década de 1990, seja uma participação muito ativa. Vamos ver se o contacto assim o exige para que Macau tenha um patamar de desenvolvimento e que nós possamos contribuir enquanto comunidade. Certamente que não virarei as costas a isso. ▽



CONGRATULATIONS ON
THE 4TH ANNIVERSARY OF
PLATAFORMA MACAU

MELCO

審判 JUSTIÇA

重擊蘇嘉豪

Mão pesada para Sulu Sou

被中止職務的議員蘇嘉豪及新澳門學社成員鄭明軒曾於2016年就政府向暨南大學捐款一事示威，過程涉嫌觸犯加重違令罪，檢察官建議法院向兩人科處徒刑。

控方指兩人的違法行為已在庭上得到印證，罰金難起阻嚇。辯方律師何睿智 (Jorge Menezes) 和李奕豪 (Pedro Leal) 則反駁，指兩名被告從沒觸犯控方所指的任何法律或違令，要求無罪釋放。

辯方律師又指，抗議當日的騷亂是由當局而非示威者引起。本案初審在本周一及周二進行。

辯方律師重申，當日示威者遵照警員指示，明言這宗針對兩名被告的案件涉及政治檢控。

辯方律師指出，案件最具爭議性的一點是，



O Ministério Público pediu pena de prisão efetiva para o deputado suspenso Sulu Sou e para o ativista Scott Chiang durante o julgamento que envolve os dois membros da Associação Novo Macau, segundo o canal português da Rádio Macau. Ambos são acusados do crime de desobediência qualificada na sequência de uma manifestação organizada em 2016 contra o Chefe do Executivo.

Para o Ministério Público – que defende que ficou provado em tribunal que os democratas cometeram o crime de que são acusados – a pena de multa não seria suficiente já que carece de efeitos dissuasores. A defesa – protagonizada pelos advogados Jorge Menezes e Pedro Leal – pede a absolvição dos arguidos e alega que Sulu e Chiang nunca desobedeceram às autoridades ao contrário do que argumenta a acusação.

Os advogados defendem ainda que os distúrbios que aconteceram no dia dos protestos foram provocados pelas autoridades e não pelos manifestantes. A primeira fase do julgamento teve lugar esta semana, na segunda-feira e terça-feira. Menezes e Leal reiteram que os manifestantes cumpriram as ordens da polícia e defendem haver motivações políticas no caso protagonizado pelos democratas Chiang e Sulu.

Referindo-se a um dos pontos mais controversos do caso, e invocando a versão das testemunhas e as imagens da polícia, os advogados lembram que os arguidos abandonaram o Palácio de Santa Sancha segundos depois de terem sido avisados pelas autoridades de que a reunião em frente à casa do Chefe do Executivo seria considerada ilegal se não seguissem a ordem – como também já tinha explicado Sulu Sou em entrevista ao PLATAFORMA. Recorde-se que alguns manifestantes decidiram dirigir-se à residência oficial do Chefe do Governo, depois da manifestação, para entregar uma petição que acabou por ser enviada em forma de aviões de papel para o interior

daquele espaço por de não ter sido possível deixá-la a Chui Sai On.

Pedro Leal, que representa Scott Chiang, acusa mesmo as autoridades de “atuação algo ridícula” já que teve como alvo sobretudo jornalistas e agentes da polícia – fardados e à paisana – uma vez que, de acordo com um dos chefes da Polícia de Segurança Pública, eram apenas cerca de dez os manifestantes entre as 50 pessoas que se encontravam no local.

No Tribunal Judicial de Base ficou a saber-se também que Sulu Sou está a ser investigado por mais quatro processos-crime por causa das eleições legislativas de 2017. O deputado é acusado de campanha ilegal. Recorde-se que o jovem, de 27 anos, foi eleito em setembro depois de cerca de nove mil eleitores terem votado na lista que encabeçava. Meses depois, deixava de poder sentar-se no hemiciclo graças à suspensão votada pela maioria dos deputados que assim lhe retiraram a imunidade e permitiram que fosse a julgamento.

O antigo presidente da Novo Macau, Scott Chiang, comunicou em tribunal que também está a ser investigado em

segundo o Ministério Público – que defende que ficou provado em tribunal que os democratas cometeram o crime de que são acusados – a pena de multa não seria suficiente já que carece de efeitos dissuasores. A defesa – protagonizada pelos advogados Jorge Menezes e Pedro Leal – pede a absolvição dos arguidos e alega que Sulu e Chiang nunca desobedeceram às autoridades ao contrário do que argumenta a acusação.

根據各人口供和警員的記憶，兩名被告於警方作出警告幾秒後便從政府總部前散去，警方也沒有警戒前往禮賓府就是加重違令，這點蘇嘉豪之前接受訪問時亦有提及。數名示威者表示，示威後決定要到西望洋山禮賓府遞請願信，後因無法直接送遞給崔世安而決定捉紙飛機入禮賓府。

鄭明軒的辯護律師李奕豪質疑當局的「算法」，指案發時現場的人群還包括穿便服的記者和制服警員。根據治安警察局的記錄，當日的50名人士中僅有10名為示威者。

蘇嘉豪在2017年的立法會選舉後，另有4宗案件正於初級法院審理，指其非法集結。27歲的蘇嘉豪去年9月取得逾9000張選票當選。幾個月後，由於立法會中大比數投票中止其職務，將其送到法院受審，他自此無法出席立法會會議。

新澳門學社前理事長鄭明軒亦於庭上表示，自己正在涉及另外「兩三宗」有關政治活動的案件。

本周審判的起訴書並沒寫明這兩位民主派人士是因控訴行政長官崔世安而作出示威遊行，但檢察院對此沒有提出異議。

審訊傳召了多位警員作供，他們均指被告涉違令，指蘇嘉豪和鄭明軒等示威人士行至南灣湖景大馬路時違反警方指示，企圖阻塞馬路。

本案將於29日宣判，結果將會決定蘇嘉豪能否繼續擔任議員。若他被判入獄30天以上，立法會又投票通過的話，他將失去議席。 ▽

“mais dois ou três” casos relacionados com atividades políticas.

No julgamento desta semana, soube-se também que o Ministério Público mandou arquivar parte do caso que fez com que Sulu Sou fosse suspenso. A acusação não inclui a susposta desobediência do democrata às autoridades quando o mandaram subir para o passeio na manifestação contra o líder do Governo, Chui Sai On. Ainda assim a delegada do Ministério Público e juíza insistiram nesta parte do processo. Durante o julgamento foram testemunhar polícias que insistiram ter havido desobediência na parte do processo arquivada. Os oficiais afirmam que Scott Chiang e Sulu Sou incitaram o protesto a seguir contra o cordão da polícia que pretendia bloquear o acesso à Avenida Panorâmica de Nam Van, pela estrada. A leitura da sentença está agendada para 29 de maio, quando se ficará a saber o desfecho do caso que pode levar à perda de mandato de Sulu Sou. Se for condenado a mais do que 30 dias de prisão e a Assembleia Legislativa assim o decidir, o jovem democrata perde o lugar de deputado no hemiciclo. ▽

《澳門平台》創刊四周年誌慶

澳門博彩控股有限公司

敬賀

SJM HOLDINGS LIMITED

FELICITA

“PLATAFORMA MACAU”

PELA PASSAGEM DO SEU 4º ANIVERSÁRIO



澳門博彩控股有限公司
SJM HOLDINGS LIMITED
<http://www.sjmholdings.com>

祝賀《澳門平台》 創刊4周年

FELICITA
O JORNAL PLATAFORMA MACAU
PELA PASSAGEM DO SEU
4º ANIVERSÁRIO



The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.

合作 COOPERAÇÃO

歐盟與澳門：以旅遊推進關係

Turismo para dinamizar relações

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

歐盟期望加深與澳門的關係，合作聚焦旅遊和綠色科技。歐盟駐港澳辦事處主任強調，法律合作和加強權利亦是重要的範疇。

歐盟駐香港及澳門辦事處主任卡門·卡諾 (Carmen Cano) 對本報表示，旅遊將是歐盟與澳門合作的下一個重要領域。在紀念歐盟駐港澳辦事處成立25周年之際，她正面看待與澳門的合作項目和「一國兩制」原則的實踐，但同時關注有傳媒人士和行動人士無法入境澳門。

澳門與歐洲經濟共同體 (歐盟前身) 在1992年6月15日簽訂貿易及合作協議，踏出雙方關係制度化的第一步。在此背景下，兩地開展混合委員會會議，歐盟亦在當時的英屬香港設立駐港澳代表。

在回顧過去四分之一世紀歐盟在港澳的角色時，卡門·卡諾女士正面地表示：「我們有一定數量卓有成效的合作項目，最大的成就是令兩地人民加深關係，令我們更好地互相了解，加深我們的共同價值。」

União Europeia (UE) aposta no turismo e tecnologias verdes para reforçar laços com Macau. Chefe do Gabinete da UE para Macau e Hong Kong também salienta cooperação jurídica e reforço de direitos como vetores importantes.

O turismo será a próxima área chave para a cooperação entre União Europeia (UE) e Macau, referiu ao PLATAFORMA Carmen Cano, chefe do Gabinete da União Europeia para Hong Kong e Macau. Numa altura em que é assinalado o 25º aniversário sobre a criação da representação da UE nas duas

強化法律制度

「歐盟-澳門法律合作計劃」是這個過程的重要一環。卡門·卡諾表示，該項目將會持續至明年，是一個歐盟視為「能為歐盟與澳門的共同法律價值的推廣帶來長期影響、旨在現在化和發展澳門特區法律制度」的途徑。歐盟一直關注「一國兩制」原則的實施，自2000年起發表年度報告。歐盟辦事處對「一國兩制」的評估總體正面，指它「繼續得到實施並惠及各方」，但同時呼籲澳門的行政長官選舉和立法會選舉應該「提高公共參與」，認為此舉有助增加「它們的認受性和提升居民的支持」。

另一方面，歐盟在指出在澳門「基本權利仍然總體受到尊重」同時，亦對有關當局拒絕一些傳媒人士和政治活動人士的決定有所保留，指出最近澳門文學節發生的事件令人「驚訝」。

旅遊之路

被問到未來的優先事項，卡門·卡諾提出旅遊這個領域。為了在這方面採取更加有力的

regiões administrativas especiais, Cano faz um balanço positivo dos projetos de cooperação com Macau e da implementação do princípio “Um País, Dois Sistemas”, sem no entanto deixar de chamar a atenção para os casos de impedimento da entrada na região de jornalistas e ativistas.

O primeiro passo para a institucionalização das relações entre Macau e a então designada Comunidade Económica Europeia foi dado a 15 de Junho de 1992, quando foi concluído o Acordo Comercial e de Cooperação entre as duas partes. Foi nesse quadro que tiveram início as reuniões das comissões mistas e que foi estabelecida uma representação da UE para Macau e Hong Kong, com sede no território vizinho à altura sob administração britânica. Num olhar sobre este primeiro quarto de

medidas, 2018年中歐旅遊年會是切入點。「歐盟與澳門已在討論如何促進客流、如何將世界旅遊經濟論壇的成效擴至最大。」該論壇今年將於十月舉辦，歐盟是本年度的合作地區。

同樣著力推動的有中葡翻譯員和傳譯員培訓項目、打擊販賣人口、推廣環境友善科技、研究和發展項目。

共同益處

澳門歐洲研究學會主席麥健智向來密切留意澳門與歐盟的合作項目。被問到澳門在過去25年的合作中有何獲益時，他舉出人員培訓、在車輛廢氣排放上採用歐盟標準、歐盟給予澳門特區護照持有人免簽入境，以及雙方的學術交流。另一方面，歐盟取得了運用澳門作為「跨文化平台」的可能，從澳門博彩業和旅遊業的爆發式發展而在本地消費市場獲益，澳門是越來越多歐盟國家奢侈品和高科技產品的目的地，這點反映在歐盟過去十年間與澳門在貿易平衡上的轉向。

麥健智指出，將來加強合作的方向，是要有

século de representação das instituições europeias, a embaixadora Carmen Cano tem um olhar bastante positivo: “Tivemos vários programas de cooperação bem-sucedidos. O nosso maior feito diz respeito ao incremento das relações entre as pessoas, o que permite um melhor conhecimento mútuo e realçar os nossos valores comuns”.

REFORÇAR O SISTEMA JURÍDICO

O Programa de Cooperação na Área Jurídica tem sido uma imagem de marca nesta dinâmica. O atual programa em vigor perdura até ao próximo ano e é visto pela UE como um instrumento de “modernização e desenvolvimento do sistema jurídico da RAEM com efeitos no longo prazo na promoção de valores jurídicos comuns



卡門·卡諾 (上圖) 與麥健智 (下圖)
Carmen Cano e José Luís de Sales Marques

更多針對私人環節和商業組織的項目，藉此更好地讓人認識粵港澳大灣區發展框架下的商業機會。 ▽

entre a UE e Macau”, assinala Cano. A UE tem feito um acompanhamento da implementação da política “Um País, Dois Sistemas” através de relatórios anuais desde 2000. O balanço feito pelo Gabinete da UE é, globalmente positivo dado que tem “continuado a ser implementado para o benefício de todas as partes”. Contudo é feito um apelo para que haja uma “maior participação pública” nas eleições para o Chefe do Executivo e a Assembleia Legislativa de modo a “reforçar a sua legitimidade e aumentar o apoio dos cidadãos”.

Por outro lado, ao mesmo tempo que a UE salienta que “os direitos fundamentais continuam a ser respeitados na generalidade”, são deixados reparos acerca das decisões das autoridades de impedir a entrada a

歐盟與澳門的合作項目 Programas de Cooperação UE-Macau

旅遊業培訓 (1999-2001 年)
Formação para a Indústria Turística (1999-2001)

歐洲研究計劃 (1999-2001 年)
Programa de Estudos Europeus (1999-2001)

服務業發展計劃 (1999-2001 年)
Programa de Desenvolvimento de Serviços (1999-2001)

亞洲投資計劃 (2001 及 2002 年)
Programa de Investimento na Ásia (2001-2002)

歐盟商務訊息計劃 (2009-2012 年)
Programa de Informação Empresarial da União Europeia (2009-2012)

歐盟學術計劃 (2012-2017 年)
Programa Académico da União Europeia (2012-2017)

法律範疇合作項目 (進行中)
Programa de Cooperação na Área Jurídica (em vigor)

中葡文翻譯及傳譯學習計劃 (進行中)
Programa de Formação de Tradução e Interpretação das Línguas Chinesa e Portuguesa (em vigor).

jornalistas e ativistas políticos”, sendo que o recente caso de o Festival Literário Rota das Letras é referido ao PLATAFORMA como tendo sido “surpreendente”.

A VIA DO TURISMO

Questionada sobre as prioridades para o futuro, Carmen Cano realça o turismo. O ponto de partida para uma abordagem reforçada é a iniciativa “2018 Ano do Turismo UE-China”. “A UE e Macau têm estado a discutir como dar um impulso aos fluxos turísticos e como maximizar o impacto do Fórum de Economia de Turismo Global”, a ter lugar em outubro, sendo que a UE é a entidade convidada de honra para a edição deste ano. Em vigor estão ainda projetos de cooperação relacionados com a formação de tradutores e intérpretes chinês-português, combate ao tráfico de seres humanos e promoção de tecnologias amigas do ambiente e programas de investigação e desenvolvimento.

BENEFÍCIOS MÚTUOS

José Luís de Sales Marques, presidente do

Instituto de Estudos Europeus de Macau, tem acompanhado de perto os projetos de cooperação com a UE. Questionado sobre o que Macau beneficiou com esta cooperação ao longo destes 25 anos, destaca a formação de quadros, a adoção de normas europeias de controlo de emissões dos veículos automóveis, acesso UE facilitado através do passaporte da RAEM sem necessidade de obter visto e intercâmbios académicos. Do outro lado da moeda, a UE tem a possibilidade de usar Macau como “plataforma para o diálogo intercultural”, beneficiando do mercado de consumo local que, com a explosão da indústria do jogo e turismo, tem sido um destino crescente para produtos de luxo e alta tecnologia da UE. Isto refletiu-se na inversão da balança comercial a favor do lado europeu nos últimos dez anos. O futuro passa, segundo Sales Marques, por uma aposta mais forte em programas que têm a ver com o setor privado e associações empresariais que possam permitir um melhor conhecimento sobre oportunidades de negócio no âmbito do plano de integração regional da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. ▽

PUB 廣告



祝賀《澳門平台》創刊四周年
Saúda o **PLATAFORMA MACAU**
na passagem do seu
quarto aniversário



PUB 廣告



祝賀《澳門平台》創刊四周年
Saúda o **PLATAFORMA MACAU**
na passagem do seu
quarto aniversário





PARABÉNS AO
 PLATAFORMA MACAU
 NO SEU 4º ANIVERSÁRIO

WITH THE COMPLIMENTS OF GALAXY ENTERTAINMENT GROUP
 STARWORLD HOTEL GALAXY MACAU™ BROADWAY MACAU™

WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM



星際酒店
 StarWorld Hotel



本週 ESTA SEMANA

譚司： 全力調查性侵案 Secretário garante capacidade para investigar abusos

就魯彌士主教幼稚園有學童疑遭性侵一事，社會文化司司長譚俊榮指當局已準備就緒進行有關性侵的調查，同時強調「要好小心處理，避免讓小朋友震驚」。有關個案已交檢察院處理，疑犯須到司法警察局定期報到。疑犯據報涉及七宗舉報，當局已經對他採取有關身份資料及居所的筆錄。



Alexis Tam, secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, afirma que os serviços públicos estão preparados para realizarem os exames relacionados com abusos sexuais. Os comentários do responsável surgiram na sequência dos alegados abusos sexuais a crianças no Jardim de Infância D. José da Costa Nunes. Tam fez questão de sublinhar que se trata de “um caso muito delicado” que exige o “máximo cuidado” para que a investigação prossiga sem perturbar as crianças. O suspeito já foi constituído arguido e tem de se apresentar à Polícia Judiciária regularmente. Segundo as autoridades, o funcionário foi alvo de sete queixas. O suspeito está com termo de identidade e residência.

金沙與美高梅 調升產假 Sands e MGM também estendem licenças pós-parto

金沙與美高梅分別決定，比照其他博企提高產假和侍產假日數。早前新濠和澳博宣布，產假由原來的56天增至70天，男士享有5天有薪侍產假（金沙已於2月實施此項調整）。金沙的產假新措施今日起生效，美高梅、新濠和澳博的則於6月1日起生效。

A Sands e a MGM decidiram repetir o exemplo de outras operadoras, e aumentar as licenças de maternidade e paternidade. As operadoras repetem a decisão que já tinha sido anunciada pela Melco e Sociedade de Jogos de Macau (SJM). As mulheres passam a gozar 70 dias em vez dos atuais 56. Já os pais têm cinco dias de licença - uma alteração que no caso da Sands já está em prática desde fevereiro. As novas regras para as mulheres entram em vigor a partir de hoje, no caso da Sands, e dia 1 de junho, no caso da MGM, Melco e SJM para todos os funcionários.

新濠摩珀斯 六月開幕 Novo projeto da Melco abre em junho

新濠國際集團主席何猷龍透露，新項目摩珀斯將於下月15日開幕。摩珀斯位於路氹城，由2016年3月去世的建築師札哈·哈蒂（Zaha Hadid）設計。酒店有770個房間，不設貴賓廳，目前未知賭枱數量。涉及的110億美元投資除了用於博彩設施，還會用於最高層的泳池和全景餐廳。何猷龍還表示計劃到日本投資，擴張集團。

O Morpheus vai ser inaugurado dia 15 do próximo mês. A data prevista para a



abertura do novo projeto da Melco foi avançada pelo diretor-executivo Lawrence Ho. O novo empreendimento do grupo, no Cotai, foi desenhado pela arquiteta Zaha Hadid, que morreu em março de 2016. O hotel tem 770 quartos. Já se sabe que não incluirá salas VIP, mas desconhece-se o número de mesas que terá o casino. Além do jogo, o investimento de 1,1 mil milhões de dólares norte-americanos inclui uma piscina no último andar e restaurantes com vista panorâmica. Lawrence Ho anunciou ainda estar determinado a investir no Japão para aumentar a expansão da operadora Melco Internacional.

澳航機票加價 Air Macau mais cara

澳門航空機票價加價，新價格將於6月1日起生效。澳航宣布，燃油附加費將由現時的20美元調升至24美元，涉及澳門往內地、台灣、泰國、韓國和越南的航班，成人、兒童及嬰兒的機票均受影響。

Os bilhetes de avião da companhia aérea bandeira do território vão ficar mais caros. As novas taxas da Air Macau entram em vigor a partir de 1 de junho. O comunicado



divulgado pela empresa anuncia que as taxas de combustível vão subir de 20 para 24 dólares norte-americanos. Os aumentos vão ter reflexos nos voos de Macau para o interior da China, Taiwan, Tailândia, Coreia e Vietname, e abrangem tanto adultos como crianças e recém-nascidos.

大賽車增 大灣區盃賽 Grande Prémio com nova taça para pilotos da região



今屆澳門格蘭披治大賽車新增大灣區盃賽，對象為大灣區的車手。體育局指，此舉旨在匯聚大灣區，推動車手交流技術。今年大賽車的預算為2.2億元，與上屆相同，將在11月15至18日舉行。

Taça da Grande Baía. É assim que vai chamar-se a nova prova integrada no programa do Grande Prémio de Macau (GP). A competição destina-se só aos pilotos da região da Grande Baía. O Instituto do Desporto diz que o objetivo é “reunir as regiões da Grande Baía” e promover o “intercâmbio a nível técnico com os pilotos de Macau”. A 65ª edição do GP está orçada em 200 milhões de patacas, semelhante ao valor do ano passado. O evento vai decorrer entre 15 e 18 de novembro.



**美高梅熱烈恭賀
《澳門平台》創刊四周年**

**MGM FELICITA
A PLATAFORMA MACAU PELO SEU
4º ANIVERSÁRIO**

mgm.mo





東帝汶 TIMOR-LESTE

反對派奪多數但非全部議席

Maioria absoluta, mas não total

安東尼奧·桑帕伊奧 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

東帝汶反對派聯盟以多數優勢贏得國會選舉，擊敗執政的東帝汶獨立革命陣線 (FRETILIN)。

這結束了該國長達八個月的政治緊張，古斯芒將在三年前離職後再任總理，但他領導的進步變革聯盟 (AMP) 仍未獲得充分的政治權力，由於總統盧奧洛在 Fretilin 的支持下當選，AMP 在缺乏國會三分之二

多數票的情況下，仍然受制盧奧洛的總統否決權。

大選結束後三日，古斯芒與 AMP「二號人物」陶爾·馬坦·魯阿克舉辦新聞發佈會，發出針對總統的訊息：「盧奧洛總統要行使否決權的話，就必須提出兩個理由：一個是合法的理由，另一個是政理由。如果政策傾向於他的政黨，我就會提出質疑。不幸的是，他不會放下作為 Fretilin 主席的身份。」這次國會選舉的選民人數為歷年之最。很多投票中心未曾

像今次般面對令選舉機構選舉管理技術秘書處 (STAE) 和國家選舉委員會 (CNE) 面臨巨大壓力的測試。在社交網絡上，這些機構面臨著謠言、虛假新聞和試圖引起對審查的質疑的宣傳。

過去幾個月，各個政黨、政府、國會、地區法院、上訴法院和總統都在干預這次危機。

上周六，選民在一年內第二次投票，亦是 18 個月內第四次投票，這四次分別是地方選舉、總統選舉和兩次立法選舉。過去八個月

的政治危機可被視為一次針對各種體制和制度平衡前所未有的和平考驗，令東帝汶人民首次在五年一度的常規投票外走到投票站。

在政治緊張的進程後，緊接的是充滿侮辱和批評的競選運動，但除了一些小事件外，所有行為都只是語言暴力。

在東帝汶和國際觀察員看來，選舉是公平、自由和透明的，參與率甚高，有 80% 登記選民投票。統計完成後，AMP 能在不必與任何其他政治力量談判的情

況下組建政府，有望加速組建行政機關的過程，有利隨後通過 2018 年的一般預算。

東帝汶在 2017 年的預算較為簡短。該國舉行了兩次選舉，傳統上在投票時間上花費較少，且在年末未能夠批准通過公共預算，因為大多數反對者阻止政府計劃和修改預算。

在大多數家庭的經濟仍然依賴政府的國家，試圖建立更多聯盟或會進一步限制相關議程，推遲公共預算的審批。

國會內兩個勢力較小的力量

A coligação opositora em Timor-Leste venceu as eleições com maioria absoluta, derrotando nas urnas o partido no poder, a Frente Revolucionária do Timor-Leste Independente (Fretilin).

Este resultado põe fim a oito meses de tensão política no país, mas não dá o poder político total à Aliança de Mudança para o Progresso (AMP), liderada por Xanana Gusmão e que volta a assumir o cargo de primeiro-ministro três anos depois de o entregar. Tudo porque o Presidente da República, Francisco Guterres Lu-Olo, foi eleito com o apoio da Fretilin. Ou seja, sem uma maioria qualificada (dois terços dos votos dos deputados), a AMP não consegue ultrapassar os eventuais futuros vetos presidenciais de Lu-Olo. Por isso, três dias depois das eleições, os recados ao Presidente já começaram. “O Presidente Lu-Olo, para vetar, tem de apresentar duas razões: uma legal e outra política. Se a política tender para o partido dele - lamentavelmente não deixou de ser presidente da Fretilin - irei questionar”, assegurou Xanana Gusmão, numa conferência de imprensa

conjunta ao lado do “número dois” da AMP, Taur Matan Ruak. Estas legislativas registaram o maior número de sempre de eleitores, dentro e fora do país, mais centros de votação que nunca e foram um teste de fogo aos órgãos eleitorais, STAE (Secretariado Técnico da Administração Eleitoral) e CNE (Comissão Nacional de Eleições), que enfrentaram rumores, notícias falsas e propaganda que tentaram pôr em causa, sobretudo nas redes sociais, a credibilidade do escrutínio. Ao longo dos últimos meses intervieram na crise governativa os partidos políticos, o Governo, o Parlamento Nacional, os tribunais distritais e o de Recurso, e o Presidente timorense. Sábado passado foi o dia de todos os eleitores voltarem às urnas pela segunda vez em menos de um ano, e a quarta em 18 meses: Eleições locais, presidenciais e duas legislativas. Sem precedentes, a crise política dos últimos oito meses representou um teste, pacífico, aos vários contrapesos institucionais e constitucionais. E obrigou os timorenses a irem às urnas, pela primeira vez, fora do calendário regular, que é de cinco em cinco anos. A um processo politicamente tenso, seguiu-se uma campanha cheia de insultos e críticas, mas na qual, à exceção de pequenos incidentes, não ultrapassou a violência da linguagem.

Para observadores timorenses e internacionais, o ato eleitoral foi justo, livre e transparente, com uma taxa de participação particularmente elevada: 80 por cento dos eleitores recenseados. Feitas as contas, a AMP pode partir para o Governo sem ter de iniciar conversações com qualquer outra força política o que permite acelerar o necessário processo de formação da equipa executiva e, posteriormente de aprovação do Orçamento Geral do Estado para 2018. Timor-Leste viveu 2017 já com orçamento mais curto - realizaram-se duas eleições e, tradicionalmente, gasta-se menos em tempos de votação - e acabou o ano sem conseguir aprovar as contas públicas, com a oposição maioritária a travar o programa governativo e o orçamento retificativo. Tentar formar coligações adicionais poderia condicionar ainda mais o calendário, adiando a aprovação das contas num país cuja economia, tal como a maioria das famílias, continua a depender do Estado. Uma eventual aliança com as duas forças mais pequenas no Parlamento, o Partido Democrático (PD), que terá cinco lugares, e a estreante Frente de Desenvolvimento Democrático (FDD), com três mandatos, só seria útil se, com ela, a AMP (34 deputados) chegasse aos dois terços dos deputados (43 de 65 lugares).

Os números do escrutínio evidenciam, também, uma grande polarização de votos, com os dois grandes a crescerem significativamente. A AMP obteve mais 45 mil votos que no ano passado, chegando à barreira dos 300 mil e a Fretilin obteve mais 44,6 mil, passando a barreira dos 212 mil. Este fator levou a uma forte penalização dos pequenos partidos e coligações. Se os votos da AMP fossem divididos, proporcionalmente, entre os três partidos que a integram e tendo em conta a atual representação parlamentar, a Fretilin teria ampliado significativamente a vantagem sobre o Congresso Nacional de Reconstrução Timorense (CNRT). Essa divisão daria ao CNRT (22 lugares) cerca de 62,86 por cento dos votos, ao PLP (oito lugares) cerca de 22,86 por cento e ao KHUNTO (cinco lugares) cerca de 14,26 por cento. Neste cenário,

a vantagem da Fretilin sobre o seu mais direto adversário, o CNRT, liderado por Xanana Gusmão, tinha passado de 1.135 votos, em 2017, para quase 19 mil na eleição deste ano. A tensão política do último ano parece não ter afastado o eleitorado, dado que a taxa de participação foi superior à registada em 2017, em que votaram cerca de 77 por cento dos eleitores, contra 80,86 por cento no passado sábado. Essa mobilização notou-se também na diáspora, tanto pelo maior recenseamento, como pela elevada participação. Os resultados mostraram uma grande mobilização de apoiantes da Fretilin. Num país onde as remessas dos imigrantes são a maior fonte de receitas depois das provenientes de petróleo e gás natural, o voto da diáspora começa a contar. Este ano, os quase 4.700 votos expressos já representaram quase metade de um dos 65 lugares. ▽

ou會組成聯盟：民主黨 (PD) 將有五個席位，民主發展陣線 (FDD) 會三個席。這個聯盟只有在能讓MPA (34席) 在國會議員數達到三分之二 (65個席位中的43個) 時才會有用。選舉結果也顯示出巨大的分化，兩個巨頭的選票增加顯著。AMP比去年增加4.5萬張票，達到了30萬張；而Fretilin則增加4.46萬票，邁過了21.2萬票的大關，這個對小型政黨和聯盟而言是嚴厲的懲罰。如果AMP的選票被按比例分配給它的三個構成黨派，包括目前

的國會代表，那麼Fretilin對東帝汶重建全國大會黨 (CNRT) 的優勢就會顯著擴大。根據這個選票分配方法，CNRT可以得到約62.86%選票 (22席)，人民自由黨PLP有約22.86% (8席)，帝汶人民團結繁榮黨KHUNTO則有約14.26% (5席)。在此情況下，Fretilin對由古斯芒領導的CNRT (Fretilin最直接的對手) 的優勢就從2017年的1,135票發展到今次選舉的約19,000票。去年的政治緊張局面似乎未有

減弱選民參與的意願。這次的投票率高於2017年，當時的投票率約為77%，而上周六的投票率是80.86%。這次動員也有到很多散居各地的選民參與，這些群體不僅有較高的選民登記率，參與度也很高。結果顯示，Fretilin的支持者在他們之間有很大的動員能力。在一個移民的匯款是石油和天然氣外最大收入來源的國家，散居各地的選民的投票開始被考慮在內，今年他們就有近4,700張選票，幾乎等於半個席位 (國會共有65席)。 ▽



經濟 ECONOMIA

葡電：市場冀三峽集團上調收購價

EDP: Mercado à espera que CTG suba a parada

紀美麗 MARIA CAETANO

中國長江三峽集團計劃收購葡萄牙電力公司(EDP)更多的股權，但EDF管理層、民間分析師和市場均認為收購價偏低，期望集團上調收購價格。

相比三峽集團對EDP的估值，市場的估值較高。EDP行政總裁安東尼奧·梅希亞(António Mexia)周二宣佈拒絕是次收購提案，消息帶動EDP股價再度上揚。現時目光聚焦在三峽集團身上，分析師和市場均預期歐洲市場可能提出反價。

三峽集團早前提出以每股3.26歐元收購EDP更多股份。EDP行

政總裁安東尼奧·梅希亞表示，這個收購價格「並未充分反映我們企業的價值，而且考慮到歐洲市場中對公共事業的收購，其提出的隱含溢價偏低」。

三峽集團於上周五向葡當局提出以高出股價4.8%的價格收購EDP其餘股份。三峽集團指出，此溢價高於EDP最近6個月平均股價的10.8%。

受消息刺激，EDP上周二收報3.44歐元，股價比三峽收購提案公布前上漲逾10%，而且高於收購價5.5%。

分析師普遍看好EDP的表現。據24家投資銀行的意見，彭博對EDP目標價格現為3.24歐元(早前為2.98歐元)。

收購消息一出，市場預期歐洲的



類似行業會出現還價反應，包括西班牙伊比德羅拉(Iberdrola)、意大利國家電力公司(ENEL)和德國意昂集團(Eon)等；另

外，早前法國能源ENGIE集團和西班牙天然氣公司Gás Natural已經各自完成收購。如果出現還價，三峽集團需要在現有報價的基礎上大幅調升收購價，以溢價吸引餘下的股東放棄控制權和出售股份。

EDP管理層還將表決三峽集團提案中的其他條款，其中包括解除EDP章程的規定，以便股東擁有25%以上的投票權。如果提案繼續的話，這個過程應該不會遇到很大困難，因為這個上限並不適用於其修正案的表決。三峽集團同時建議維持EDP的國際擴張藍圖，以此開始創造價值，並且維持現有的派息政策——2016年和2017年每股1.9仙。此外，集團又承諾EDP

的總部將繼續設於葡萄牙，確保其繼續在里斯本證券交易所獨立上市。

在接下來的階段，三峽集團的提案必須通過對EDP有業務的地區的14個監管機構的嚴格審查，這或會是收購的最大障礙。其中一項是對歐盟競爭的評估。由於歐盟準備對外國直接投資設立新的共同審查法規，專門旨在控制中國在能源等領域的投資。

另一個可能更棘手的是美國外國投資委員會。EDP在美國的裝機容量為4.2吉瓦，佔能源生產市場份額的7%。該委員會受美國財政部管轄。華府目前在外來投資領域中，認為中美是國際經濟的戰略競爭對手。▼

O valor oferecido pela China Three Gorges pelo controlo da EDP é considerado baixo pela administração da empresa, analistas e mercado – que segue a valorizar as cotações da elétrica acima da proposta de OPA.

Com o mercado a dar mais pela EDP do que a China Three Gorges, são fortes as expectativas de uma subida no prémio aos acionistas na oferta apresentada pela elétrica chinesa que, na última terça-feira, viu a sua proposta rejeitada pela administração de António Mexia. A bola está agora do lado da CTG, com analistas e mercado igualmente expectantes quanto a uma possível contraoferta oriunda do mercado europeu. O preço de 3,26 euros oferecido

pela CTG por cada ação da elétrica portuguesa “não reflete adequadamente” o valor da companhia, com o prémio implícito na oferta a ser considerado “baixo”, atendendo à “prática seguida no mercado europeu de ‘utilities’ nas situações onde existiu aquisição de controlo”, defendeu na última terça-feira o conselho de administração executivo da EDP.

O prospeto da CTG, entregue ao regulador do mercado de capitais português na passada sexta-feira, oferece aos investidores da elétrica apenas mais 4,8% sobre a última cotação da empresa antes do anúncio preliminar de oferta pública de aquisição (OPA). A CTG alega que o prémio aos acionistas está 10,8% acima da cotação média da empresa nos últimos seis meses. Na última terça-feira, as ações da EDP valiam já 3,44 euros, mais 10,6% que o valor de início das transações

após o anúncio de OPA, e mais 5,5% do que o valor oferecido pela CTG.

Também os analistas estão a rever em alta o preço da empresa portuguesa. Numa média avançada pela Bloomberg, com base nas recomendações de 24 bancos de investimento, o preço-alvo da EDP está agora nos 3,24 euros (antes estava em 2,98 euros). Desde o anúncio da OPA têm-se avolumado os palpites de mercado quanto a uma possível contraoferta por parte de congéneres europeias, sendo avançados os nomes da Iberdrola (Espanha), Enel (Itália) e Eon (Alemanha), onde antes já figuravam a Engie (França) e Gás Natural (Espanha). A concretizar-se uma contraoferta, a CTG terá, com a atual oferta, larga margem para subir o prémio proposto aos restantes acionistas para que cedam as posições necessárias à aquisição de controlo.

A administração da EDP vai ainda pronunciar-se sobre os restantes termos da oferta da China Three Gorges, onde se inclui a desblindagem dos estatutos da EDP para que uma participação acionista possa ter direitos de votos superiores a 25 por cento - um processo que não deverá ser difícil, caso a oferta avance, já que este teto não se aplica na votação para a sua alteração. A CTG propõe ainda manter a aposta de expansão internacional da EDP, como fonte de criação de valor, e manter também a atual política de distribuição de dividendos - 19 cêntimos por ação nos exercícios de 2016 e de 2017. Além disso, compromete-se a manter a sede da elétrica em Portugal, garantindo ainda que esta continuará listada de forma independente na Bolsa de Valores de Lisboa.

E, finalmente, a proposta da elétrica chinesa terá de passar

o escrutínio de uma longa lista de 14 reguladores das jurisdições onde a EDP opera, na qual se incluem obstáculos de monta. Um deles uma avaliação de concorrência europeia num momento em que a União Europeia se prepara para votar novas regras de escrutínio comum ao investimento direto externo no bloco, visando, especificamente, controlar investimentos chineses em setores como o da energia. Outro, potencialmente ainda mais intransponível, é o Comité de Investimento Externo dos Estados Unidos, onde a EDP tem 4,2 GW de capacidade instalada e 7% de quota de mercado na produção energética. O organismo, sob tutela do Departamento do Tesouro norte-americano, tem como atuais orientações, quanto a investimento externo, o princípio de que China e Estados Unidos são competidores estratégicos na economia internacional. ▼

本週 **ESTA SEMANA**

魯伍馬盆地2022年起開採天然氣 Extração de gás natural em Moçambique arranca em 2022

莫桑比克礦產資源和能源部長宣布，由埃尼集團 (ENI) 和埃克森美孚 (Exxon Mobil) 領導的財團將於2022年底起在魯伍馬盆地提取和液化天然氣。項目開發年限為25年，總投資額約300億美元 (約2,420億澳門元)，預計為莫桑比克帶來530億美元 (4,290億澳門元) 收入。項目在施工階段估計創造5,000個工作職位，運營階段將創造1,000個工作職位。

O ministro dos Recursos Minerais e Energia de Moçambique anunciou que o consórcio liderado pela ENI e ExxonMobil vai iniciar a extração e liquefação de gás natural na bacia do Rovuma no final de 2022.

O projeto tem um tempo de vida útil de 25 anos e prevê um investimento total de cerca de 30 mil milhões de dólares (cerca de 242 mil milhões de patacas), e uma receita de 53 mil milhões de dólares (429 mil milhões de patacas) para o estado moçambicano. Estima-se que o projeto crie cinco mil postos de trabalho na fase de construção e mil empregos na fase de operação.



安哥拉推行新關稅政策 Angola com nova Pauta Aduaneira

符合世界海關組織規定的安哥拉新關稅將於8月9日生效。新法規對必需品的進口採取最低稅率，教科書、藥品、有利於在該國投資的汽車裝配行業和必須進口的車輛部件一律免進口稅。

A nova Pauta Aduaneira angolana, harmonizada com as regras da Organização Mundial das Alfândegas, entra em vigor no próximo dia 9 de agosto. A nova legislação aplica taxas mínimas à importação de mercadorias consideradas essenciais.

Com a nova pauta aduaneira ficam, por exemplo, isentos de taxas os livros escolares e medicamentos, favorecendo também as indústrias montadoras de automóveis que invistam no país e necessitem de importar partes constituintes de viaturas.

安哥拉四月石油產量再跌 Produção petrolífera volta a cair em abril

安哥拉石油產量在四月較上月仍呈下降趨勢 (每日減少7,800桶)。儘管出現下跌，但安哥拉的開採量仍然接近尼日利亞的產量。尼日利亞目前繼續領先非洲各產油國，數據來自石油輸出國組織。在2016年幾乎全年直至2017年5月前，安哥拉都是非洲的最大石油出產國，隨後這個地位被尼日利亞取代。自2017年初，安哥拉石油在國際市場上的售價通常是每桶50美元以上，有時甚至達70美元。

A produção petrolífera angolana continuou em queda em abril (- 7.800 barris/dia), face ao mês anterior. Apesar desta baixa, a extração em Angola aproximou-se, ligeiramente da produção nigeriana, a qual continua a liderar



os produtores africanos. Os dados são da Organização dos Países Exportadores de Petróleo (OPEP).

Durante praticamente todo o ano de 2016 e até maio de 2017, Angola liderou a produção de petróleo em África, posição que perdeu desde então para a Nigéria. Desde o início de 2017 que as vendas de petróleo angolano têm estado, em regra, acima dos 50 dólares por barril no mercado internacional, tendo, entretanto, chegado aos 70 dólares.

葡語國家參加澳門國際基建論壇 Países Lusófonos no fórum sobre infraestruturas

上周六，古斯芒領導的進步變革聯盟 (反對派) 在東帝汶國會選舉贏得49.56% 選票和34個席 (絕對多數)。緊隨其後的是馬里·阿爾卡蒂里領導的東帝汶獨立革命陣線 (執政黨)，獲得34.18% 選票和23席。獲得席位的還有民主黨 (前執政聯盟的合作夥伴) — 7.95% 的選票和5席；作為國會新勢力的民主發展陣線則有5.5%，取得3席。

Os países de língua portuguesa estão entre os 43 Estados e regiões que vão participar no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas, agendado para Macau, de 7 a 8 de junho.

No âmbito do Fórum vai realizar-se um

seminário sobre Construção de Infraestruturas entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Um dos temas em discussão vai abordar a forma como as empresas da China Continental e de Macau podem participar em projetos de infraestrutura nos países de língua portuguesa.

葡國醫生快將到埗 Médicos portugueses quase a caminho

社會文化司司長譚俊榮指，政府招聘的葡萄牙醫生或會「更早」來澳。他表示：「衛生局仍要解決接收葡萄牙醫生的某些問題。」他又明確服務範疇。但同時透露這些醫生「可能會更早來到澳門，可能早一至兩個月」，不過未有提到確實日期。

O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, indicou que os médicos portugueses recrutados pelo Governo de Macau devem chegar “muito em breve” ao território.

“Os Serviços de Saúde têm de resolver ainda algumas questões para receber os médicos portugueses”, disse, remetendo mais esclarecimentos para os serviços. Todavia adiantou que os médicos “devem chegar muito em breve, talvez daqui a um ou dois meses”, não se comprometendo com uma dada exata.



經濟 ECONOMIA

以節促遊媽祖文化促粵港澳大灣區旅遊發展

Formas de promover a Cultura Mazu e o desenvolvimento do turismo em Macau, Hong Kong e Guangdong

鄧瑞璇 DENG RUIXUAN | 新華社 XINHUA

鳴 禮炮、奏樂行禮、英歌舞……11日，隆重而熱鬧的活動拉開了廣東惠州市巽寮第七屆媽祖文化旅游節的序幕。專程從香港過來參加活動的陳得寶被現場氣氛感染：「現代技術和傳統民俗的結合，是對媽祖文化的很好的傳播。」



A sétima edição do Festival de Turismo e Cultura Mazu, na cidade de Huizhou, Guangdong, arrancou este mês com o lançamento de saudações, cantares e danças tradicionais. Chan Tak Po, que veio de propósito de Hong Kong para o evento, foi contagiado por este ambiente: “A combinação de novas tecnologias e costumes tradicionais cria uma boa representação da cultura Mazu”, disse. A edição deste ano do evento tem como tema principal “Içar as velas pelo amor grandioso de Mazu”. Através de demonstrações da cultura, espera-se desenvolver uma maior cooperação turística e cultural, promovendo também Xuanliao como destino costeiro da região de Macau, Hong Kong e Guangdong.

“Promover o nome através do festival” é a forma como a região de Xuanliao dá a conhecer os costumes e os integra no turismo. Há sete anos atrás, o Festival de Cultura Mazu tornou-se numa grande plataforma de promoção cultural e turística para Xuanliao, atraindo visitantes de regiões como Hong Kong, Macau, Taiwan e até

據了解，今年巽寮的媽祖文化旅游節以「揚帆起航大灣區山容海納媽祖情」為主題，通過展示媽祖文化，促進旅遊、文化的交流合作，推動巽寮成為粵港澳濱海休閒度假旅遊目的地。

「以節揚名」是巽寮將當地民俗文化與旅

do estrangeiro.

Chan Tak Po veio pela primeira vez a Xuanliao há três anos atrás. Desta vez, ficou espantado com as mudanças que a região sofreu. “Foi uma mudança repentina, antes havia poucas estruturas, era uma região pouco desenvolvida. Hoje, existe tudo, desde lazer a gastronomia. E o alojamento é bom, pode-se passar aqui um bom bocado”.

Chan Tak Po acrescentou ainda que muitos habitantes de Hong Kong seus conhecidos gostam de viajar até zonas costeiras de Guangdong, dado ser uma viagem curta, mas com paisagens maravilhosas. Falou mesmo de um grupo de mil pessoas que se deslocou a Xuanliao, considerando também que muitos dos pontos turísticos da região estão já bem desenvolvidos. Desde 2012, altura em que o Festival de Turismo e Cultura Mazu foi criado, a indústria turística de Xuanliao tem estado em constante desenvolvimento. O número de visitantes anuais passou de pouco mais de um milhão em 2012, para mais de quatro milhões em 2017, ano em que o turismo gerou lucros superiores a mil milhões de yuans.

Mao Zhenhui, secretário do Partido Comunista Chinês em Xuanliao, disse acreditar que a região está a começar a demonstrar resultados como parte da zona turística de Guangdong, Hong Kong e Macau. No futuro, Xuanliao irá continuar a promover a integração da cultura Mazu no turismo da região, e irá trabalhar para se tornar num ponto costeiro de referência, tanto a nível regional como a nível nacional. ▽

遊開發相融合的手段。7年來，媽祖文化旅游節已經成為巽寮展示形象、宣傳文化、推介旅遊的重要平台，吸引了來自香港、澳門、台灣等地區及海外的眾多信眾和遊客同謁媽祖，祈求平安。

三年前來過一次巽寮，這次再來，陳得寶被巽寮的變化驚訝到了。「這裡變化很快，之前配套不多，開發不夠。現在這裡哪都能玩，吃得好、住得好、玩得開心。」

陳得寶說，如今身邊很多香港人都喜歡到周邊廣東的旅遊景點來個短途旅行。據他所知，之前有個香港的千人團到巽寮旅

遊，包括巽寮在內的許多旅遊地接待能力已經非常強。

據了解，自2012年首屆媽祖文化旅游節舉辦以來，巽寮的旅遊產業得到了快速發展。年遊客量從2012年的100多萬人次增長到2017年的400多萬人次，去年實現旅遊收入近10億元。

巽寮黨工委書記毛振輝說，如今巽寮作為粵港澳重要旅遊基地的建設已初顯成效。未來巽寮將繼續推動媽祖文化和旅遊產業有機融合，打造粵港澳濱海休閒度假旅遊目的地和國家級旅遊度假區。 ▽



經濟 ECONOMIA

廣東推700多項免費服務助中小企 Guangdong vai criar mais de 700 serviços de apoio às PME

毛鑫 MAO XIN | 新華社 XINHUA

廣東日前公佈了2018年中小企業服務活動計劃，將提供704項免費服務活動，助力中小企業發展。記者從廣東省經濟和信息化委了解到，這些活動由廣東各級政府部門、企業和行業協會共205個單位提供。704項免費服務活動中，近七成是為中小微企業提供的政策法規類培訓服務，戰略規劃、人力資源、供應鏈管理類管理服務，技術改造、推廣類技術服務以及融資信息發布、

擔保、風險補償類融資服務。為促進民營經濟和中小企業發展，推進中小企業與服務機構對接，廣東在2017年出台了中小企業公共服務平台管理規定，要求以解決中小企業共性需求為重點，提供培訓、市場、創業創新、管理諮詢、信息化、法律、財稅、融資等服務。同時，廣東還對各類中小企業公共服務平台展開評估，促進其自身服務能力提升。

governmentais de Guangdong, até indústrias locais e associações comerciais. Entre estes 704 serviços e atividades, quase duas em cada três (70 por cento) estão relacionados com ações de formação em regulamentações, definições de estratégia comercial, recursos humanos e serviços ligados a cadeias de fornecimento para PME. O plano também inclui serviços sobre inovação tecnológica, desenvolvimento de serviços tecnológicos e de dados financeiros, garantias, seguros, entre outros.

De forma a proporcionar um maior desenvolvimento da economia privada e das PME e a promover uma ligação entre estas e as indústrias de serviços, a província de Guangdong criou no ano passado uma série de regulamentações sobre a organização de plataformas públicas para estas empresas. Estas regulamentações exigem que, para satisfazer as necessidades das empresas, sejam fornecidos serviços de formação sobre mercados, inovação, consultoria de gestão, informatização, legislação, apoio tributário, e financiamento. Em simultâneo, a província vai também avaliar cada plataforma para incentivar o respetivo desenvolvimento.

Guangdong anunciou recentemente que planeia criar ainda este ano vários serviços de apoio a pequenas e médias empresas (PME). Para isso vai avançar com 704 atividades gratuitas para ajudar no desenvolvimento das PME. Segundo informações fornecidas pela Comissão de Economia e Informação de Guangdong, estas atividades irão ser fornecidas por um total de 205 entidades, desde departamentos

PUB 廣告



祝賀《澳門平台》創刊四周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quarto aniversário



澳門貿易投資促進局
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
Macao Trade and Investment Promotion Institute

澳門友誼大馬路918號世界貿易中心一至四樓
Av. Amizade, n.º 918, Edif. World Trade Centre, 1.º a 4.º andares, Macao
Tel: (853)28710300 Fax: (853)28590309 Email: ipim@ipim.gov.mo



Website: <http://www.ipim.gov.mo>



PUB 廣告



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



祝賀《澳門平台》創刊四周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quarto aniversário



Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China
中區澳門氹仔 大學大馬路
Tel 電話: (853) 8822-8833 Fax 傳真: (853) 8822-8822
Email 電郵: info@umac.mo Website 網址: www.umac.mo



Facebook ID: University of Macau



WeChat ID: 澳大UM

紀錄 EFEMÉRIDE

汶川十年：「沒想到還有今天」

Vida depois do “fim do mundo”: Wenchuan dez anos depois

海倫·本特利 H. L. BENTLEY | 新華社 XINHUA

在四川省北川老縣城遺址，時間停止在**地震那一刻**。16萬人曾生活在此，如今這裏卻只剩下坍塌的廢墟，一群群白蝴蝶飛舞其間。

2008年5月12日14時28分，四川發生8.0級特大地震，突如其來又威力巨大，許多人來不及逃跑躲藏，數萬人遇難、失蹤。

四川方言中，「擺龍門陣」有「講故事」的意思。汶川震後十周年，我來到坐落在龍門山斷裂帶上的這個省份，聽聽人們擺一擺有關重建和重生的「龍門陣」。

通過平原

成都距震央70公里，是古時四川平原的中

心，但平原常遇乾旱和水災，山體流出的水圍堵著成都。

清政府時期有官員著手都江堰的水利工程，改變河道。在炸藥發明之前，是由火燒山體表面，再以寒冷的河水使岩石爆裂和弱化，這項工作歷時六年。

即使前期出現裂縫引發擔憂，但水利工程完好無損。

天塌下來的那天

蘿蔔寨不大，距成都西北方向約150公里，海拔2000米左右，曾被譽為「雲朵上的羌寨」。

這裏的村民們對地震並不陌生。村民王保建告訴我，在上世紀70年代，村幹部曾用大喇叭通知全村有地震發生，注意躲避，「

只是當時震級不高，沒造成什麼損失。」但這樣的經驗並不足以讓村民們有能力應對10年前那場地震。汶川大地震中，整個蘿蔔寨被夷為平地，家家都有損失，生命被落石和泥土吞噬。

「感覺就像世界末日一樣，我沒想到還有今天。」王保建說。地震前，他在寨裏經營著一間民宿。

地震發生時他恰好沒在屋內，妹妹卻失去了生命。當時她衝進屋裏去救自己的孩子，房子垮塌了，她被掩埋其中。

蘿蔔寨空氣清新、風景秀麗，一直是旅遊勝地。地震發生後，一位客人曾寫來一封信，問王保建是否還好。直到半年後，王保建才通過電話聯繫上這位客人，說「甚麼都沒有了」。客人回答雖然簡單卻充滿善意：「東西都能買回來，你需要甚麼？」

這位客人和其他幾位老顧客一起湊了26萬

元錢，再加上政府另外補助9萬元，王保建重建了自己的民宿和開始新生活。原本的村落也被拋棄，遺留下來的破敗瓦礫默默為所有遇難者作見證。

汲取教訓

地震後，龐大的財政方案有助重建。法律也有所修改，建築標準亦有所上升。這個慘劇也許不會再次發生。

比如，汶川縣第一小學就由廣東省援建，校舍抗震設防烈度達到9級。教學樓寬敞通透，走廊裏掛著剪紙和刺繡等學生製作的藝術作品。與其他學校不同，這所小學只有在二層以上的走廊裏才能聽到孩子們的歡聲笑語，一層則一片寂靜。

學校負責人告訴我，為了避免因建築物倒塌被埋，這所學校一層不設教室。此外，學



Em Beichuan, província de Sichuan, o tempo parou. Nesta cidade que em tempos alojou 160 mil pessoas, os únicos sinais de vida hoje são as borboletas que sobrevoam os destroços das habitações, edifícios e carros destruídos.

No dia 12 de maio de 2008, às 14 horas e 28 minutos, Sichuan foi atingido por um terremoto de 8.0 na escala de Richter. Um terremoto tão repentino e poderoso, que grande parte dos residentes não teve tempo para fugir ou se esconder, levando à morte de dezenas de milhares de pessoas.

Em Sichuan, chama-se à partilha de histórias “Bai Long Men Zhen”, que significa “conversa de dragões”. Dez anos depois do terremoto de Wenchuan, viajamos ao longo da montanha do “Portão do Dragão” para ver como a província recuperou desde esta tragédia e ouvir o que os dragões têm para contar.

AO LONGO DAS PLANÍCIES

A cidade de Chengdu está a 70 quilómetros de distância do epicentro. A cidade situa-se nas planícies de Sichuan, no centro do antigo império chinês. Contudo, estas

planícies sofreram secas e cheias, e águas das montanhas cercaram a cidade. Foi um governador da dinastia Qin que, pela primeira vez, pôs em prática o sistema de irrigação Dujiangyan, na cidade com o mesmo nome, sistema este que mudava o caminho da corrente do rio. Antes da invenção da dinamite, usava-se fogo para aquecer as rochas da montanha, seguido de água gelada, fazendo com que as mesmas enfraquecessem e rachassem.

Embora estivesse a apenas 25 quilómetros de epicentro, Dujiangyan saíu intacta, tal como o sistema de irrigação.

Em Sichuan, chama-se à partilha de histórias “Bai Long Men Zhen”, que significa “conversa de dragões”. Dez anos depois do terremoto de Wenchuan, viajamos ao longo da montanha do “Portão do Dragão” para ver como a província recuperou desde esta tragédia e ouvir o que os dragões têm para contar.

planícies sofreram secas e cheias, e águas das montanhas cercaram a cidade. Foi um governador da dinastia Qin que, pela primeira vez, pôs em prática o sistema de irrigação Dujiangyan, na cidade com o mesmo nome, sistema este que mudava o caminho da corrente do rio. Antes da invenção da dinamite, usava-se fogo para aquecer as rochas da montanha, seguido de água gelada, fazendo com que as mesmas enfraquecessem e rachassem.

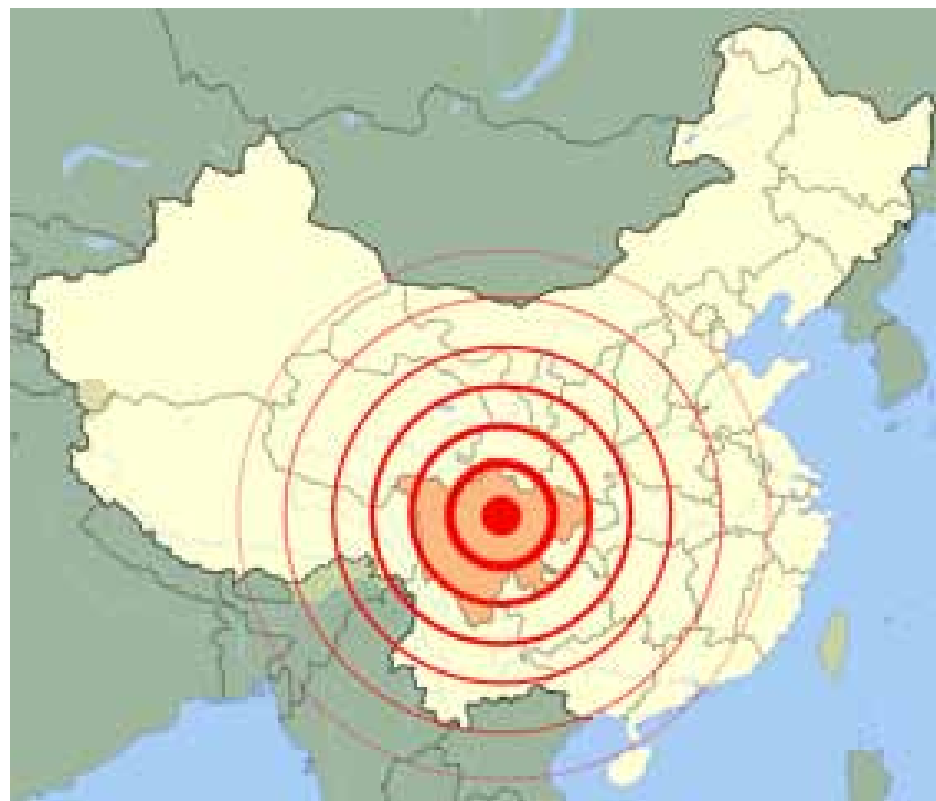
Embora estivesse a apenas 25 quilómetros de epicentro, Dujiangyan saíu intacta, tal como o sistema de irrigação.

O DIA EM QUE O CÉU CAIU

A 88 quilómetros nordeste desta maravilha da engenharia, podemos

“Parecia ser o fim do mundo. Pensei que não fosse sobreviver”, disse Wang Baojian, dono de uma pequena pensão. Tinha saído de casa quando o terremoto começou, significando a sua salvação. Porém, a sua irmã não. Ela tinha corrido para dentro de casa para salvar o seu bebé, momentos antes da estrutura colapsar. Os seus corpos foram os últimos a ser encontrados.

“Durante as buscas eu sabia onde estavam, mas não tinha forma de os tirar de lá”. Luobozhai, com ar fresco da montanha e uma paisagem maravilhosa, é já um destino turístico muito popular. Depois do terremoto, um dos antigos clientes da pensão de Wang escreveu-lhe, perguntando se poderia visitá-lo novamente. Wang apenas foi capaz de responder ao cliente seis meses depois.



encontrar Luobozhai, a dois mil metros acima do nível do mar. Esta pequena comunidade é conhecida, localmente, como “a aldeia nas nuvens”. Luobozhai já estava habituada aos tremores de terra. Nos anos 70, entidades locais alertavam os moradores para os mesmos, gritando por altifalantes. No entanto, nada por que passaram anteriormente poderia preparar a aldeia para o que iria acontecer.

Tudo foi destruído, nenhuma família sobreviveu. Vidas extintas sob entulho e lama. Familiares desapareceram e nunca mais foram vistos.

Numa chamada emocionada, disse: “Não resta nada para visitar”. A resposta foi generosa. “Tudo pode ser comprado novamente. Do que é que precisa?”. Este cliente, juntamente com outros que tinham visitado em tempos o Sr. Wang, conseguiram enviar-lhe 260 mil yuan (cerca de 41 mil dólares), que, juntamente com a ajuda de 90 mil yuans do governo, fez com que Wang pudesse reconstruir a sua pensão e a sua vida. Entretanto, porém, a aldeia original foi abandonada, sendo as ruínas dos edifícios destruídos as únicas testemunhas para aqueles que ali morreram.

LIÇÕES APRENDIDAS

Depois do terremoto, uma grande ajuda financeira tornou possível a reconstrução das zonas afetadas. Leis foram alteradas, e normas de construção são agora mais rigorosas. Foi prometido que tragédias como esta não se voltariam a repetir. Sichuan tinha agora uma grande tarefa pela frente, reconstruir-se, e províncias, municípios e regiões autónomas por toda a China ajudaram nesta reconstrução. A escola primária nº1 de Wenchuan, por exemplo, foi construída com a ajuda da província de Guangdong. A escola é luminosa e arejada. As paredes estão decoradas com recortes de papel, bordados e outras obras de arte dos alunos. Enquanto os corredores dos andares mais altos se enchem de risos e conversas, o rés-do-chão está extremamente silencioso.

Durante o caos que foi o terremoto, muitos foram esmagados pelos edifícios que colapsaram. Por isso, esta escola não tem salas de aula no rés-do-chão, e os alunos participam numa simulação pelo menos uma vez por ano. Durante dois a três minutos depois do alarme tocar, os alunos precisam de ficar à espera de que seja determinada a gravidade da situação. No entanto, esses minutos são mais longos do que podem parecer. Yingxiu está apenas a três quilómetros do epicentro. Esta cidade promissora parece agora estar a ser engolida pelas paredes e tetos de uma escola destruída. Este é um memorial para aqueles que ali morreram. Para os sobreviventes, os problemas estavam longe de ter terminado nos dias após a tragédia. Todas as infraestruturas estavam destruídas, e não havia condições básicas como água e eletricidade.

Liu Yong, da operadora de rede de Yingxiu, foi uma das primeiras pessoas no local. A sua mulher foi transportada por helicóptero para o hospital, e Liu ficou para ajudar os outros. Foram precisos três meses para reconstruir a rede de Yingxiu, com a cidade a sobreviver com geradores durante esse período. Esta experiência tornou-se numa lição vital que iria dar frutos no futuro. Depois do terremoto de 2017 em Jiuzhaigou, Sichuan, a rede elétrica foi reconstruída em apenas 48 horas.

Hoje, aqueles que foram afetados por esta tragédia já recuperaram a normalidade, uma parte muitas vezes esquecida neste processo. Apenas quando vidas destruídas são reconstruídas, mais fortes do que nunca, poderá o dragão contar a sua história. ▽



Wynn

felicita Plataforma Macau
pela passagem do seu
4° Aniversário

wynn MACAU


WYNN PALACE
COTAI

本週 **ESTA SEMANA**

Gap就T恤刪改 中國地圖道歉 Gap pede desculpa à China por “mapa errado” em t-shirts

美國服裝零售商Gap就出售印上沒有包括台灣的「錯誤中國地圖」向中方道歉，這類事件並非首次，之前亦有國際品牌因同樣原因被北京譴責。該公司在微博表示，個別海外市場發售的T恤的「中國地圖設計有誤」，「感到萬分抱歉」。

O retalhista de vestuário norte-americano Gap pediu desculpa à China por ter vendido t-shirts com um “mapa errado” do país, ao excluir Taiwan. A situação não é inédita. Já anteriormente outras marcas internacionais foram repreendidas por Pequim por motivos idênticos.

Num comunicado difundido através da sua conta no Weibo - o Twitter chinês -, a empresa diz que algumas das t-shirts vendidas além-fronteiras “têm um erro grande no desenho do mapa da China”. “Estamos muito arrependidos”, disse a Gap.

馬英九被判 四個月徒刑 Ex-Presidente de Taiwan condenado a quatro meses de prisão

在臺灣，前總統馬英九被高等法院處以四個月有期徒刑。高院指出，馬英九2013年透過電話洩漏時任立法院長王金平案的偵查秘密和民進黨員柯建銘的個人資料。67歲的馬英九已表示會提出上訴。

O ex-Presidente de Taiwan Ma Ying-jeou foi condenado a quatro meses de prisão pelo Supremo Tribunal de Justiça, que o considerou culpado de divulgar informações confidenciais enquanto ainda exercia funções.

Ma Ying-jeou, de 67 anos, já anunciou que vai recorrer da sentença.

O caso remonta a 2013, altura em que o Presidente, ainda em funções, divulgou informações sobre uma conversa telefónica entre o ex-presidente do Parlamento Wang Jin-pyng e o legislador do partido da oposição Ker Chien-ming.

擋風玻璃破裂 川 航飛機迫降 Janela rachada força aterragem de emergência na China

一架四川航空的A318型客機在駕駛艙窗戶破裂並劃傷副機師的臉部後在緊急迫降，航班上的119名乘客均未受傷，只有另一名機組人員在著陸時受輕傷。飛機由重慶飛往拉薩，在成都緊急備降。

Um avião do modelo Airbus A318 aterrou de emergência na China, após a janela do cockpit ter rachado e ferido o copiloto no rosto. Os 119 passageiros do voo da companhia aérea Sichuan Airlines saíram ilesos, e apenas um outro membro da tripulação sofreu ferimentos ligeiros durante a aterragem.

O avião tinha partido de Chongqing, no centro da China, com destino a Lhasa, Tibete, acabando por aterrar a meio da viagem na cidade de Chengdu.



中方支持長江三 峽收購EDP Pequim apoia OPA à EDP e fala de ganhos mútuos



中方認為沒有理由反對中國長江三峽全面收購葡萄牙電力公司EDP。外交部發言人陸慷表示，「如果這樣的合作是雙方本著相互尊重、互利共贏的原則達成的（.....）我不知道其他方面有甚麼理由要去反對這樣的合作」。他又指「中國政府支持和推動中國企業同葡萄牙企業開展互利合作」。

Pequim não vê razões para “terceiros” se oporem à Oferta Pública de Aquisição (OPA) da China Three Gorges (CTG) à elétrica portuguesa EDP. Para o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês Lu Kang, “quando a cooperação é baseada no respeito mútuo, com benefícios e ganhos para ambos (...) não há razões para outras partes contestarem”.

“O Governo chinês apoia e encoraja as empresas chinesas a encetarem uma cooperação mutuamente benéfica com empresas portuguesas”, acrescentou.

中國呼籲美朝達 成諒解 China apela ao entendimento entre EUA e Coreia do Norte

中國稱當前半島出現的對話緩和局面來之不易，呼籲美國和朝鮮提高談判靈活

性。朝鮮最高領導人金正恩與美國總統特朗普將於6月12日在新加坡會晤，但朝方表示或將重新考慮是否出席。

A China pediu flexibilidade negocial aos Estados Unidos e à Coreia do Norte e apelou aos dois países para não desperdiçarem o que já foi alcançado para a “distensão na península da Coreia”.

A posição de Pequim surgiu após Pyongyang anunciar que está a equacionar cancelar o encontro entre o Presidente da Coreia do Norte, Kim Jong-un, e o homólogo norte-americano, Donald Trump, previsto para 12 de junho, em Singapura.

世上最大摩天輪 濰坊啟用 Maior roda gigante do mundo inaugurada em Weifang



世界最大的無軸式摩天輪位於山東濰坊，直徑125米，總高度145米，有36個轎廂，每個轎廂能夠坐8到10人，運行一周需約30分鐘。

A maior roda-gigante sem aros centrais do mundo foi inaugurada na Província de Shandong, no leste da China. A roda, com 125 metros de diâmetro e 145 metros de altura, entrou em funcionamento na cidade de Weifang. Tem 36 cabines, cada uma com capacidade para acomodar 10 pessoas. Uma volta completa demora cerca de 30 minutos.

葡共體準備「全面轉型聚焦經貿」，澳門宜未雨綢繆

Macau necessita de se preparar para a transformação da CPLP



李俊賢 JACKY LEE | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU



今年3月28日，葡語國家共同體（CPLP，葡共體）秘書長西爾韋拉（Maria do Carmo Silveira）在倫敦「英國皇家國際事務研究所」研討會上發言，明言葡共體必須適應「世界經濟的重大轉型」，不再純粹關注葡語，而是要把目光聚焦於經貿合作層面。儘管西爾韋拉仍不忘強調「一切終將留待各成員國決定」，但放在歷史脈絡觀察，此次其帶著官方身份的表態絕非偶然；對於擔當中國與葡語國家經貿平台角色的澳門而言，箇中的戰略訊號亦實在不宜忽視。回顧1996年葡共體於里斯本成立之始，當時7個創始成員國便將其定位為「以葡語為官方語言的國家組成的友好論壇」，因而加上2002年獨立的東帝汶、2010年將葡語訂為第三官

方語言的赤道幾內亞後，葡共體合共有9個成員國。一直以來，相對強勢的兩大成員國葡萄牙和巴西，都將當年的「法語圈國際組織」視為葡共體的模仿對象，即把活動焦點主要集中在推廣葡語、促進成員國維持和平及保障人權、協助後進成員國提升教育與醫療水平等非經貿範疇。然而隨著中國商務部主辦、澳門特區政府承辦的「中葡論壇」於2003年誕生，並在接下來的十年間不斷壯大，葡巴兩國都開始出現為葡共體而憂慮的聲音：在中國經濟實力持續增強、中國資本向外擴張的大背景下，葡共體經濟領域的光芒逐漸被中國主導的「中葡論壇」掩蓋；而中國透過「中葡論壇」迅速深化對非洲葡語各國的經貿影響力，更是令葡巴兩國感到戰略空間被分薄。雖說根據官方文宣，設立「中葡論壇」

純粹是為了協助中國增強跟葡語系諸國的經貿聯繫，但早在2008年就有葡萄牙學者形容，「中葡論壇」反而更像會成為「真正的葡共體」，因為它懂得透過建立多邊經貿平台，令葡語各國之間的連結變得更加「實在」。也許最初是無心插柳，2006年，西印度洋島國毛里裘斯以「葡人曾航行至此、本國與附近的莫桑比克關係密切」等為由，獲通過成為葡共體的第一個觀察員國。此後，葡共體基於歷史或族群淵源等因素，陸續吸引了10個官方語言非葡語的國家以這種身份參與其中，當中包括日本、土耳其等具備相當政經實力的地緣玩家；意大利、阿根廷、智利等中等強國，亦可望於今年內同樣以觀察員國身份加盟。隨著這些國家以葡共體名義聚攏，葡語系諸國也就因此擁有

了一個由自己主導、而且有望越來越廣闊的新型「朋友圈」。鑑於前述「中葡論壇」的經驗，如今葡共體意欲趁勢將這個交流平台「經貿化」，實屬情理之中。葡共體倘若真的切實轉型，意味著葡語系諸國將透過這個「翻新」後的平台，把自己原有的內部經貿網絡加以制度化，並以此直接跟世界各國接觸，醞釀更多商機。對於澳門和「中葡論壇」而言，相關的變化無疑將帶來新挑戰，但其實冰封三尺，葡巴兩國的政界和學界，過去便曾對以澳門為主場的「中國主導」模式另有看法。例如曾有巴西外交官直言，巴西出席「中葡論壇」的政治象徵意義大於實質，因為更符合巴西實際經濟利益的做法，其實是透過二十國集團（G20）之類的中立框架，與中國平等洽談商機。

種種跡象對於澳門的最大啟示似乎是，在錯綜複雜的全球經貿網絡中，澳門這些年能成為大棋盤上的關鍵節點實非必然。畢竟，葡語系諸國欲與中國透過平台洽商，本身其實也分別有歐盟、金磚、中非合作論壇等另類渠道；而一旦葡共體轉型順利，各國將比現在更容易接觸到中國以外的全球各地資本，對華經貿依存度甚或將因而有所調整。身為微型外向經濟體，澳門無法控制外圍因素變動，但至少我們可及早鞏固和拓展已有優勢，例如透過人才力量、優化本地的雙語或三語營商環境，乃至善用「一國兩制」下的葡式法律體系，最終建成立足亞太區、面向葡語系諸國的全方位國際仲裁中心等。山雨欲來，未雨綢繆此其時。 ▽

No dia 28 de março, Maria do Carmo Silveira, secretária-executiva da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), esteve em Londres para discursar no Royal Institute of International Affairs. Durante o seu discurso, a própria salientou que a CPLP precisa de se adaptar “às mudanças económicas mundiais”, e, em vez de se focar apenas na língua portuguesa, deve dar mais atenção a cooperações económicas e comerciais. A secretária-executiva referiu ainda que “todas as decisões são primeiro acordadas por todos os estados membros”, e no contexto histórico em que se insere, esta mensagem não surge por acaso. Macau, sendo uma plataforma económica entre a China e os países de língua portuguesa, não deve ignorar este sinal.

Foi em 1996, em Lisboa, que nasceu a CPLP, composta por sete estados membros com o objetivo de “aprofundamento da amizade mútua e da cooperação entre os países de língua oficial portuguesa”. Com a independência de Timor em 2002, e a língua portuguesa a ser considerada terceira língua oficial da Guiné Equatorial, a Comunidade passou a ser constituída por nove estados membros. Desde aí que os dois membros mais relevantes da Comunidade, Portugal e Brasil, olham para a “Organização Internacional da Francofonia” como um modelo a seguir, tomando como foco principal da comunidade a promoção da língua materna, garantir paz e direitos humanos em cada estado membro e desenvolver o nível de educação e medicina em estados membros menos desenvolvidos. Em 2003 foi criado o “Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau)”, por iniciativa do Governo Central da China e com participação do Governo de Macau. Ao longo da última década, este fórum foi crescendo cada vez mais, causando uma preocupação a Portugal e ao Brasil relativamente à CPLP, no contexto do contínuo crescimento económico chinês e da expansão

do país no estrangeiro, a glória económica da CPLP está gradualmente a ser ofuscada pelo “Fórum Macau” de liderança chinesa.

O facto de a China ter rapidamente estabelecido um papel económico e comercial nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) através deste fórum fez com que Portugal e o Brasil se sentissem com ainda menos espaço de influência.

Embora, segundo a sua descrição oficial, a criação deste fórum tenha apenas o objetivo de apoiar a China a desenvolver relações económicas e comerciais com países de língua portuguesa, já em 2008 o académico português Moisés Silva Fernandes tinha comentado por parecia estar prestes a tornar-se a “verdadeira CPLP”, visto, na sua opinião, através das plataformas económicas criadas pelo mesmo, os laços entre os vários países se terem tornado mais “concretos”. Pode não ter sido intencional, todavia, no ano de 2006, com a razão de que “aquando da época dos descobrimentos possuíram laços próximos com a nação vizinha, Moçambique”, a República da Maurícia no Oceano Índico tornou-se o primeiro estado membro com estatuto de observador da CPLP. Desde então que, devido a laços históricos ou origem étnicas, a Comunidade tem vindo a atrair a participação de uma série de países de língua não portuguesa. Alguns destes países incluem o Japão e a Turquia, entre outros países com poder económico e político considerável. Potências médias como a Itália, Argentina e Chile também deverão juntar-se à CPLP este ano com o estatuto de observador. À medida que nações como estas se vão juntando, os países de língua portuguesa desenvolvem um “grupo de amigos” em constante crescimento, entre os quais assumem uma posição dominante. Aprendendo com a experiência adquirida através do “Fórum Macau”, faz sentido a CPLP desenvolver esta plataforma de trocas comerciais e económicas. Se a CPLP realmente sofrer uma transformação deste género, isso significa que, depois de adotar

este novo sistema, irá passar a incluir uma ideia de economia interna, ligando os vários países e criando mais oportunidades comerciais. Para Macau e o “Fórum Macau”, estas mudanças irão trazer novos desafios. Porém, “Roma não se construiu num dia”, e alguns políticos como académicos portugueses e brasileiros em tempos assumiram uma opinião diferente em relação à iniciativa liderada pela China e centrada em Macau. Por exemplo, anteriormente foi referido por um diplomata brasileiro, Mauro Holanda, que a participação do Brasil no “Fórum Macau” possui a nível político um significado mais simbólico do que concreto, pois para o país é mais prático o uso de uma estrutura neutra como o G20 para discutir com a China assuntos comerciais em pé de igualdade.

Vários sinais parecem indicar que, no atual contexto económico complexo a nível global, Macau não deve nem deverá dar por garantido que seja sempre um dos pontos de intercâmbio mais cruciais na rede global. Afinal de contas, existem outros canais para os países de língua portuguesa negociarem com a China, como a União Europeia, o BRICS e o Fórum para a Cooperação entre China e África. Depois de a CPLP sofrer uma mudança de direção, cada estado membro já terá maior acesso a capital estrangeiro para além do chinês, possibilitando a diminuição da dependência em relação à influência chinesa. Sendo uma economia focada na exportação de serviços, Macau não tem controlo sobre as alterações dos fatores externos, todavia, pode consolidar e expandir as suas mais-valias, tirando partido, por exemplo, dos seus talentos e população bilingue ou trilingue, ou mesmo do conceito “Um País, Dois Sistemas” e do sistema legal de raiz portuguesa, criando por fim uma ampla e sólida plataforma para países de língua portuguesa. Agora é a altura de fazer as preparações necessárias para um cenário mais complexo e potencialmente menos favorável que se poderá seguir. ▽



金沙中國團隊成員獲頒拉斯維加斯金沙全球公民獎 Membro da Sands China vence Prémio Mundial de Cidadania da Las Vegas Sands

拉斯維加斯金沙集團宣佈由「金沙關懷」計劃特別設立的蕭登·艾德森與瑪莉安·艾德森醫生公民獎，經評選後由金沙中國團隊成員胡綺薇奪得獎項。胡現於澳門威尼斯人工作，已為公司服務十年。

拉斯維加斯金沙全球公民獎去年由「金沙關懷」企業公民計劃設立，致力表揚集團旗下全球各物業中致力回饋當地社會及熱心公益活動的團隊成員，藉此向艾德森先生家族長期投身慈善事業並於集團弘揚無私奉獻的精神致敬。集團於2018年首季期間在旗下的全球物業共收集了88份提名，並由拉斯維加斯、賓夕凡尼亞州伯利恒、新加坡及澳門各物業的管理層成員根據其對「金沙關懷」及其他志願組織的投入程度及貢獻，選出最後12位入圍的候選成員，而此等成員亦獲嘉許為年度金沙關懷計劃英雄。一眾候選成員於4月25日晚上應邀出席於美國拉斯維加斯威尼斯人舉行的頒獎典禮，獲頒金沙關懷計劃英雄獎。過去八年，胡綺薇一直積極參與由公司及其他志願組織舉辦的義工活動。她熱心奉獻社區的精神，亦啟發了更多團隊成員加入金沙中國關懷大使計劃；並於2015年獲得由澳門義務工作者協會頒發的優秀義工獎。與胡綺薇一起前往拉斯維加斯的候選成員包括於澳門金沙任職的黃社銀及於澳門威尼斯人任職的Lourdes Cabalida。

A Las Vegas Sands anunciou a vencedora do Mr. Sheldon G. and Dr. Miriam Adelson Citizenship Award deste ano, May Wu Yee Mei, prémio inserido na iniciativa Sands Cares. Wu faz parte da equipa do Venetian Macau e trabalha na empresa há dez anos.

O prémio mundial de cidadania da Las Vegas Sands foi criado no ano passado através da Sands Cares. Um programa da empresa, a nível global, com o objetivo de reconhecimento dos membros que demonstrem maior dedicação em ações de solidariedade, por causas importantes, e nas suas comunidades locais. O prémio honra a dedicação de longa data da família Adelson em prol da filantropia e do legado solidário que inculcaram na empresa.

Durante o primeiro trimestre de 2018, foram selecionados a nível mundial 12 finalistas de um total de 88 nomeações para Heróis do Ano da Sands Cares. Foram selecionados por executivos nas suas respetivas regiões – Las Vegas, Bethlehem (Pensilvânia), Singapura e Macau – com base no seu trabalho de voluntariado com a Sands Cares e outras organizações externas. Todos os finalistas foram convidados para uma cerimónia no Venetian, em Las Vegas, na noite de 25 de abril, para receberem presencialmente os prémios Sands Cares Heroes.

Como voluntária ativa durante os últimos 8 anos, Wu tem estado envolvida em diversos projetos de voluntariado com a Sands China e com outras organizações externas. A sua dedicação ao voluntariado tem sido uma fonte de inspiração para os seus colegas, muitos dos quais acabando por se juntar ao programa Sands Cares Ambassador como resultado disso. Em 2015, Wu recebeu o prémio de Voluntário Excecional em Serviço Comunitário da Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau.

Juntamente com Wu, participaram na cerimónia de Las Vegas as finalistas Amy Wong, da Sands Macau, e Lourdes Cabalida, do Venetian Macau.



金沙中國團隊成員胡綺薇由瑪莉安·艾德森醫生(左)及拉斯維加斯金沙集團主席及行政總裁蕭登·艾德森先生(右)一同頒發蕭登·艾德森與瑪莉安·艾德森醫生公民獎。

May Wu Yee Mei (centro) da equipa Sands China recebe o prémio Mr. Sheldon G. and Dr. Miriam Adelson Citizenship Award, apresentado pela Sands Cares, durante uma cerimónia no dia 25 de abril no Venetian em Las Vegas.



金沙中國管理層與三位入圍的候選成員兼金沙關懷計劃英雄合照。

Executivos da Sands China celebram com os três finalistas de Macau, Amy Wong Se Ngan e Lourdes Cabalida e heróis do ano da Sands Cares, incluindo a vencedora May Wu Yee Mei

「開放3.0」預示新的增長時代

“Porta aberta 3.0” anuncia uma nova era

丁曉方/徐瑩 FRANK DING E VANESSA XU* | 中國日報 CHINA DAILY

不少人憂慮中美貿易戰即將到來，市場在過去數月出現巨大波動，但這兩個世界最大的經濟體似乎不太可能爆發全面貿易戰。

習近平主席上月在海南省舉行的博鰲亞洲論壇的主題演講中，宣布了新一輪對外開放，我們稱之為中國的「開放3.0」。1978年12月，時任領導人鄧小平有意將中國經濟轉型，宣布改革開放，自此中國的開放經濟政策對整個世界來說都是整體經濟改革的必要部分。作為開放的首步，中國政府在華南成立了四個經濟特區，提供吸引外資、知識和商業活動的稅務鼓勵政策。

雖然我們定義中國「開放1.0」是由1980年至2000年，但這對中國就個封閉的經

濟體來說是一個必要的改變，是邁向經濟完全開放和的帳戶自由化的起步。大體來說，在中國仍然處於大致封閉的時期，只有廣東省是完全開放。

中國在2001年加入世貿，我們可視之為中國「開放2.0」。中國加入世貿的時機剛好正值世界貿易繁榮增長。因此，中國發展出巨大的工業能力，成為「世界工廠」，累積大量的外匯儲備，而且成為世界第二大經濟體、最大的商品交易國和最大的外匯儲備持有國。

但中國「開放2.0」仍然離流水帳戶和資本帳戶自由化十分遙遠。

現在的中國已經進入新時代。在人人討論中國是否要深化改革和開放之際，習近平以勇氣、速度和深化改革開放規模為市場再次帶來驚喜。習近平在博鰲亞洲論壇強調，他有使中國成為負責任大國的信念。

no sul da China e oferecidos benefícios fiscais, de forma a atrair capital e empresas estrangeiras.

Embora a 1ª fase da China de “Porta Aberta”, entre 1980 e 2000, tenha representado uma mudança fundamental para a economia fechada da altura, foi apenas um pequeno passo na direção da abertura económica completa e total liberalização da conta corrente. Na realidade, na altura, apenas a província de Guangdong estava completamente aberta.

A entrada da China para a Organização Mundial do Comércio em 2001 pode ser vista como a 2ª fase da política de abertura chinesa. Este acontecimento coincidiu com um grande crescimento comercial a nível mundial, o que levou a que o país desenvolvesse uma capacidade industrial enorme, tornando-se na “fábrica do mundo” e acumulando uma enorme quantia de reservas de moeda estrangeira. Como resultado de toda esta transformação, a China tornou-se na segunda maior economia do mundo, o maior país comerciante e o titular da maior reserva de moeda estrangeira.

Mas a “Porta Aberta 2.0” ainda estava longe de atingir a liberalização total na



更特別的是，習近平指中國不以追求貿易順差為目標，「……真誠希望擴大進口。」因此，今年中國將大幅降低汽車及其他產品進口關稅。習近平同時強調，今年金融領域將有進一步開放，其他服務行業也將如此。

sua conta corrente e conta de capital. Agora a China entrou numa nova era. Enquanto a população discutia a ideia de uma reforma e abertura mais aprofundada, Xi surpreendeu o mercado com a coragem, rapidez e escala desta reforma anunciada. Durante o seu discurso no Fórum de Boao para a Ásia, o próprio salientou a sua convicção em transformar a China numa potência global responsável.

Mais especificamente, Xi disse que o seu objetivo é atingir uma conta corrente equilibrada, e para isso “irá tomar a iniciativa de expandir as importações”. Para atingir este fim, a China irá ter de diminuir, substancialmente tarifas de importação sobre automóveis e outros produtos ainda este ano. Xi enfatizou também que o setor financeiro irá sofrer uma maior abertura, tal como outros setores de serviços, durante este ano.

O setor de produção irá também assistir a alguma atenuação de restrições sobre participação estrangeira. Direitos sobre propriedade intelectual irão ser um dos focos da atenção de Xi. Tal como o próprio disse: “Uma maior proteção de direitos de autor é um dos requisitos de empresas estrangeiras, e ainda mais de empresas

製造業亦可望減少對海外所有權的限制。知識產權保護亦然，而且已經成為重心。正如習近平說：「外資企業對知識產權保護有要求，中國企業更有要求。」他還指出，完善產權保護制度也是提高中國經濟競爭力的激勵方式。

博鰲論壇後一天，央行新任行長易綱宣布銀行、保險和資產管理的改革時間表。習近平發言的長遠啟示將有莫大的正面作用，其標誌著中國將來幾十年的新開放政策。當中不僅表明國內市場未來自由化，同時顯示中國正在逐步走向有規可循的市場經濟。

對於中國的經濟發展和長遠股權投資而言，「開放3.0」應該是一個正面的因素。由於習近平承諾進一步深化改革，中國的政治危險已經大致減少。

*作者是方瀛研究與投資創始人。

chinesas”. Xi classificou esta medida como o maior incentivo para desenvolver a competitividade chinesa à medida que a economia vai amadurecendo.

No dia seguinte ao Fórum, Yi Gang, novo diretor do Banco Popular da China e apoiante da reforma, anunciou também medidas reformadoras adicionais para o setor bancário, de seguros e de gestão de ativos. As consequências a longo prazo do discurso de Xi irão ser positivas, pois marcam um ponto importante na nova política de abertura chinesa que influenciará as décadas seguintes. Não só indica que irá haver uma maior liberalização do mercado nacional, como também mostra que a China está a crescer na direção certa para se tornar numa economia de mercado regulamentada.

A 3ª fase da política de abertura irá, com certeza, ser um fator positivo no desenvolvimento da economia chinesa, tal como no investimento de capital. E, graças à devoção de Xi para com esta reforma, os riscos destas medidas foram substancialmente reduzidos. ▽

* Co-fundadores da FountainCap Research & Investment (Hong Kong) Co. Ltd.

光說不練假把式

A conversa não cozinha arroz



簡明思 AFONSO CAMÕES* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



他們發現過河的秘訣就是摸著石頭，即使代價是要買下那些石頭，他們也在所不辭，而當下的交易將會成為全國股市有史以來其中規模最大的一筆。中方股東已經控制葡萄牙電力公司 (EDP) 近 30% 的股權，剛剛又開始公開競投收購該公司餘下的股權。公眾認為，此舉是希望令使 EDP 成為中國在歐洲、美國和巴西能源業上進行的所有投資的平台。他們僅在得到葡萄牙政府對此採取的支持或中立態度後，才宣布這個消息。

總理科斯塔回應，我們是個開放的國家，而中國人「一直都是很好的投資者，他們嚴守法律」，又以葡萄牙國家能源網公司 (REN)，葡萄牙國家電力 (EDP) 和「其他行業」為例：中國長江三峽集團是 EDP 的最大股東、國家電網則控制著 REN；中國企業也是 TAP 的大股東；復星是葡萄牙商業銀行最大股東，持有 27% 股權，而且控制忠誠保險 85% 的資本...

一如所料，有人對中國大型國企收購、並將絕對控制著影響葡萄牙憲政責任的戰

略企業的事實皺起眉頭。事實上，中國不是來這裡搶劫的，他們是順應政府、社會黨、社會民主黨發起的連串私有化浪潮而被邀請來的。資本沒有祖國，即使在人們的偏見中偽裝得像有祖國。我們必須區分指責中國投資 (或者是來自安哥拉的投資) 的排外聲音，和對我們的歷史有些了解、嘗試尊重葡萄牙政府許下的承諾的人。

我們是他們最熟悉的歐洲人，我們與中國有更加長久和和平的歷史關係。對中

國而言，葡萄牙是通往這個世界最大自由貿易區的另一重要門戶。在歐洲，祇有在英國和法國有比葡萄牙更有來自中國的投資。自 2005 年兩國簽署全球戰略夥伴關係起，中國在葡萄牙的投資總額將逾 90 億歐元。如今，如你所見，這種夥伴關係正在全速前進。但可能兩國有必要互相警告，因為「風吹樹斜」和「光說不練假把式」，這是我從中國俗語中學到的。 ▽

*總編輯

Têm a fama de ter sido eles a descobrir que o segredo para se andar sobre as águas é saber onde estão as pedras. Nem que tenham de comprá-las, e é o caso. A concretizar-se, esta compra será uma das maiores operações de sempre na Bolsa nacional. Os acionistas chineses, que já controlam quase 30% da EDP, acabam de lançar uma Oferta Pública de Aquisição (OPA) sobre o restante capital da elétrica portuguesa. A ideia, publicamente assumida, é fazer da EDP a plataforma chinesa para todos os investimentos na área da energia para a Europa, Estados Unidos e Brasil. E só lançaram o anúncio depois de garantirem o apoio ou a neutralidade do Governo português no negócio.

Nós somos um país aberto, e os chineses “têm sido bons investidores, respeitadores da legalidade”, responde o primeiro-ministro, António Costa, citando os exemplos da REN, EDP e “outros setores”: (A chinesa CTG é a maior acionista da EDP, enquanto a State Grid controla a REN; é também chinês o acionista de referência na TAP; a Fosun é o maior acionista do BCP, com 27% do capital, e controla 85% do capital da Fidelidade...) Como seria de esperar, franzem-se por aí sobrolhos ao facto de gigantes estatais chineses estarem a comprar e poderem passar a ter controlo absoluto de empresas estratégicas, cruciais para o desempenho

das incumbências constitucionais do Estado português. Acontece que os chineses não chegaram aqui de assalto, foram convidados a vir, a pedido, em sucessivas vagas de privatização lançadas por sucessivos governos, do PS e do PSD. Ora, o capital não tem pátria mesmo quando se disfarça no preconceito. E há que distinguir entre a tralha xenófoba que vocifera contra o investimento chinês (noutros casos, angolano) e os que, apesar de tudo, sabem alguma coisa da nossa História e procuram honrar os compromissos do Estado português. Somos os europeus que eles melhor conhecem, de uma mais longa e pacífica relação histórica. Para a China, Portugal é mais uma porta de entrada para a maior zona de comércio livre do Mundo. Na Europa, apenas o Reino Unido e a França ficam à frente de Portugal no que toca ao investimento chinês. Desde que os dois países assinaram a Parceria Estratégica Global, em 2005, o investimento total da China em Portugal terá superado os nove mil milhões de euros. Ora, como se vê, aquela parceria está em pleno vigor. Mas talvez seja preciso advertir uns e outros de que “a árvore cresce inclinada se o vento sopra de uma única direção”. E também “não é a conversa que cozinha o arroz”, digo eu, que aprendi uns ditados chineses. ▽

* Diretor



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

Address: R. de Luís Gonzaga Gomes, Macao
Tel: (853) 2857 8722 Fax: (853) 2830 880
Website: www.ipm.edu.mo

祝賀《澳門平台》創刊四周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quarto aniversário



民粹與破而後立

O populismo e a promessa de rutura

MICHAEL STOPFORD* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

民粹主義者們有一個觀點：在金融危機爆發十年後，以傳統智慧所製定的政策仍然無法解決數百萬人因為全球化而流離失所和前景不明的困難。難怪民粹主義者發現自己正在被人疏遠，無法找到屬於自己的政治階層。因此，他們拒絕已有的政權，失去對其機構的信心：這是一個從底特律到都靈，從中歐到英格蘭北部都能觀察到的普遍現象。

如果你最近三年在美國中西部的內布拉斯加大學度過的話，就不難理解這種挫敗感。您只要聽聽大地的心跳、聽聽鄉村音樂的歌詞，就能明白歌曲所唱的只是需要一份體面的工作和公平的前景。美國夢的核心社會契約，似乎被那些想越來越富有、走得更加長遠的精英階層的利益打破。

因此，當事物崩潰時，政權本身就要為情況無以為繼而負責，但我們需要破而後立，因為有時破可能會帶來希望，甚至可能改變棋局。西方經濟總體表現良好。常規的外交政策能促成特朗普總統和金正恩談話嗎？這並非65年的傳統對策策略所取得的成果。那麼，如果西方國家當初打破其傳統的勝者之路、在蘇聯垮台後接受俄羅斯，情況又會如何？在我與聯合國和世界銀行合作的20年中，我並沒有從傳統發展理論和戰略中看到多少令人信服的成績：國際金融公司可能是個例外，它不同尋常地將重心放在促進私營部門發展上面。在法國，拒絕傳統黨派造就了馬克龍總統的當然和幾十年來法國政壇中最有希望的轉變。當然，在某些情況下，例如在英國，民粹主義造成一種反政權的投票趨勢，而這似乎並無任何明顯好處。我在葡萄牙里斯本參加一個全球性論壇，廣義介紹這個碎片化的未來：2018年Horasis全球會議不僅思考經濟上的補救措施，還要考察公民生活和社會成就的本身。我們應該期望政府做多少事，又有多少應被劃歸為個人責任？大量不斷發

酵的不平等狀況，無論是真實的，還是只是感覺上的，肯定都在催化的社會凝聚力的瓦解。與此同時，對人工智能造成大量失業的擔憂可能會轉移。正如許多人在圍繞新技術的論戰中所指出般，技術並非目的，歷史亦非目的。破壞現有棋局與民粹主義政治激增會帶來同樣的未知和危險。最近，帝國理工學院的Mark Kennedy等研究人員表明，儘管人工智能會給勞動力帶來根本性改變，但未必像有些人預測般會對工作產生全面影響，它將幫助人們工作，而非取代人類。

當我們試圖衡量打破局勢和政治動蕩時，恐懼因素可謂至關重要。我們已經看到網上引發驚恐和不安情緒的操作，對選民產生多麼巨大的影響。這麼多的恐懼和偏見並無必要，而且可以通過事實和真相來緩解。工作通常不會受到移民或新技術的威脅，因為老們會帶來整體經濟的增長和新的機會。但恐懼是來自內心的，而且很容易放大。與此同時，新的「不干預」並沒有對民主化產生幫助。有時我們需要專家和有知識的人，繼續對權力部門講真話。我們需要更多關於影響社會和工作的宏觀和地緣政治變化的獨立評估，更加深入的部門分析——這將減少人們對人工智能和其他干擾的恐懼，並通過改變尋求機會。在這種政治和技術的破局後，由於它們的一些影響可能是積極的，我們必須恢復已經失去的社會連接。對政府失去信心的破碎社會不會有共同目標感。支持教育也許是政府力所能及的最直接幫助：教育在提高理解和推廣公民價值方面扮演著傳統的角色，還能重新培養技術和生存技能，使人民適應新的經濟和技術世界。創業活動帶來我們需要的創新，但它沒有培養社群意識。正如英國作家E.M. Forster一個世紀前的另一次破而後立所提出般，現在的是「簡單地互相連接」。通過這種方式，我們可以恢復對新聞、機構和對他人的信任。在焦慮時代的人們，需要感受到自己能夠掌控自己的工作和生活。

* 牛津分析顧問公司(Oxford Analytica) 董事



Os populistas têm um argumento. Dez anos após a crise financeira, as políticas tradicionais e as ideias convencionais não encontraram resposta para os milhões de deslocados pela globalização e que enfrentam um futuro incerto. Não é de admirar que eles se achassem alienados e incapazes de se identificar com uma classe política que os abandonara. Assim, rejeitaram o poder instituído e perderam a fé nas suas instituições: um refrão universal de Detroit a Turim, da Europa Central ao norte da Inglaterra.

Tendo passado os últimos três anos no centro-oeste dos EUA na Universidade

de Nebraska, não foi difícil entender a frustração. Só tinha de ouvir o bater do coração da terra e ouvir as letras da música country que só pediam um emprego decente e perspectivas justas para a família. Um pacto social no cerne do sonho americano que parecia estar a ser quebrado pelos interesses próprios da elite cada vez mais rica e distante. Assim, o próprio poder instituído tem culpa de, quando as coisas se desmoronam, o centro não conseguir aguentar. E, no entanto, precisamos da rutura. Às vezes, os resultados podem ser promissores, podem até mesmo ser capazes de mudar o jogo. As economias ocidentais estão, na generalidade, em boa forma. Será que a abordagem convencional à política externa teria o presidente Trump a conversar com Kim Jong-un? Não é que 65 anos de uma abordagem ortodoxa à Coreia tenham produzido resultados. Então, quem sabe o que poderia ter acontecido

se o Ocidente - rompendo com a sua narrativa ortodoxa vencedora - tivesse abraçado a Rússia após a queda da União Soviética. Nos meus 20 anos na ONU e no Banco Mundial, vi poucos resultados convincentes das teorias e estratégias tradicionais de desenvolvimento: com a possível exceção da CFI (Corporação Financeira Internacional), que se concentrou excepcionalmente em catalisar o setor privado. Em França, a rejeição dos partidos tradicionais produziu o presidente Macron e a mais esperançosa onda de transformação na política francesa em décadas. É claro que, em alguns casos, como no Reino Unido, o populismo produziu uma votação contra o poder instituído cuja disrupção parece não ter nenhum lado positivo evidente. Um fórum global no qual estou a participar em Lisboa analisa amplamente esse futuro fragmentado: o Horasis 2018 vai além dos remédios meramente económicos e examina a natureza da vida cívica e a própria realização social. Quanto devemos esperar que o governo faça

e quanto atribuir à responsabilidade individual? A desigualdade maciçamente crescente, real e percebida está certamente a desempenhar um papel no colapso da coesão social. Ao mesmo tempo, os receios de grandes perdas de emprego com a inteligência artificial (IA) podem ser deslocados. A tecnologia não é destino, a história não é destino, como muitos observaram nas polémicas que cercam as novas tecnologias. A rutura traz a mesma mistura desconhecida de promessa e perigo que o surto político populista. Investigadores, como Mark Kennedy, do Imperial College, sugeriram recentemente que, embora a IA traga mudanças radicais para a força de trabalho, ela pode não ter um impacto geral nos empregos, como alguns previram, ajudando as pessoas nos seus trabalhos em vez de as substituir. À medida que tentamos avaliar a rutura e a agitação política, o fator medo desempenha um papel crítico. Já vimos como a manipulação online do alarme e do desconforto tem um efeito

dramático sobre o eleitorado. Tanto medo e preconceito são deslocados e podem ser enfrentados com os factos e com a verdade. Os empregos, na sua generalidade, não estão em risco nem devido à imigração nem às novas tecnologias, uma vez que ambas trazem crescimento económico geral e abrem novas oportunidades, se bem que diferentes. Mas o medo é visceral e tão fácil de inflamar. Ao mesmo tempo, a nova “desintermediação” não tem ajudado a democracia. Às vezes precisamos dos especialistas e daqueles com conhecimento para continuar a dizer a verdade ao poder. Precisamos de avaliações mais independentes das mudanças macro e geopolíticas que afetam a sociedade e o mundo do trabalho, de uma análise setorial mais aprofundada que reduzirá o medo da IA e de outras perturbações e que possa gerar oportunidades a partir da mudança. Na sequência desta rutura política e tecnológica, por muito positivos que alguns dos seus efeitos possam ser,

temos de restaurar a conectividade perdida. Sociedades fragmentadas que perderam a fé nos seus governos não têm um sentido de propósito comum. O apoio à educação talvez seja o caminho mais direto para os governos poderem ajudar: a educação que desempenhe um papel tradicional na promoção da compreensão e dos valores cívicos, e a educação que reajuste as capacidades para sobreviver nos admiráveis novos mundos da tecnologia e da economia gig. A atividade empreendedora traz a inovação que exigimos, mas não promove um sentido de comunidade. “Conecte-se simplesmente”, como o escritor inglês E.M. Forster defendeu num outro momento de rutura há mais de um século. Dessa forma, podemos trazer de volta a confiança - em notícias, em instituições, uns nos outros - de que as pessoas precisam para sentirem que controlam o seu trabalho e as suas vidas na nossa era de ansiedade. ▽

* Diretor da Oxford Analytica

PUB 廣告

**Congratulations on
4th anniversary of Plataforma Macau**

Brand New Greater Bay Area Plan Limited Offer

\$98 / 1GB

Mainland China, Macau, HK
Data, Voice Airtime, SMS **Share Usage**

CTM... that little extra!

Detail

Notes: This offer is valid until 31/5/2018. Customers of the above promotion are bound by the respective service agreement. CTM reserves the right to make the final decision in case of any dispute.

CTM BUEBY
CTM-Macau
www.ctm.net.mo
hot hotline: 1208

4G CTM

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

**CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會**

JOALHARIA/JEWELLERY

Anel e Brinco em Prata

cód. 1710280001

Silver Ring and Earring

monitara/monitor Cristina Vinhas

Quarta, Quinta e Sexta
Wednesday,
Thursday and Friday
18h30-21h30

início/starts: 20/06/2018
fim/finishes: 22/06/2018

total 09 horas/hours
03 sessões/sessions

propina/fee: MOP 360 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English **

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8.º andar B, sala 1, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Pemitted a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas.

Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

《今日瑞士設計展》

Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面設計，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面設計。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço.

As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

表演 ENTRETENIMENTO



24/5

Art Block Party - Photo Exhibit, Street Food, Live Sounds

Junte-se a nós numa noite quente de quinta-feira nas ruas remotas do distrito de Wan Chai para a primeira Art Block Party. Traçando o espírito do Block Party de volta a Hong Kong, celebre o poder artístico de nossa cidade!

Desta vez vamos fazer ao estilo de Hong Kong: com uma Exposição de Fotografia Urbana da Bamboo Scenes, com comida autêntica das ruas de Hong Kong trazida pela Bite Unite, com inspirações criativas da CreativeMornings/Hong Kong, e com música ao vivo.

下周的寂靜晚上，灣仔的偏僻街道將會舉辦第一屆Art Block Party，讓街頭派對的精神回歸香港，慶祝香港的藝術力量！

這次是港式風格：展現竹景的城市攝影展覽、Bite Unite帶來正宗香港街頭美食，CreativeMornings / Hong Kong則會帶來創作靈感和音樂。

18h-22h

BiteUnite - 15 G/F, 15 Lung On Street, Wanchai, Hong Kong



至 Até 30/6

法國品味巡禮

Joie de Vivre Fest

Celebre o festival Le French GourMay, experimentando a culinária e os vinhos franceses, ouvindo música ao vivo e tirando partido de vistas deslumbrantes, na companhia da família e amigos. Poderá degustar aperitivos, frutos do mar no gelo, crepes, waffles (e muito mais) preparados numa tenda aberta ao público, fazer um piquenique com cestas de chá da Provence, ou ainda provar cerveja francesa ou cidra nas noites dedicadas a estas bebidas, enquanto ouve música ao vivo

As noites de quinta-feira são de jazz com bandas de Macau e Hong Kong e 15% de desconto para residentes locais.

慶祝法國五月美食節，讓賓客可和親朋好友享受正宗的法國美食、佳釀、娛樂節目和絕色美景。現場設有戶外煮食及美食攤位，提供開胃小食、鮮味海鮮、法式薄餅、窩夫餅等地道的法式美食，更可體驗以普羅旺斯野餐為主題的下午茶套餐和法國啤酒之夜/蘋果酒之夜等。周四晚上還有港澳樂隊演奏爵士樂，本澳居民可獲八五折優惠。

周三、周四及周日

周五及周六

巴黎人巴黎鐵塔觀景台

Quartas-feiras, quintas-feiras e Domingos - 15h-22h

Sextas-feiras e Sábados - 15h-24h

Eiffel Tower Observation Deck - The Parisian Macao

至 Até 31/5

第二十九屆澳門藝術節

29º Festival de Artes de Macau

本屆藝術節以「根源」為題，從生活中探尋各種題材，共有二十六套節目，分為七大焦點，薈萃中國內地、香港、澳門、台灣地區等地的精品鉅作。除首三套節目外，其他精彩節目均於五月上演。適逢馬克思誕辰二百週年，上海話劇藝術中心以其偉大著作為靈感，加入澳門元素，重新製作舞臺劇《資本·論》，為藝術節揭開序幕；同樣於四月上演的是《洞穴爆發：奇異毛球》，由本地編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作。夢劇社講述本土造船歷史的《匠木浮城》也將於四月呈獻觀眾。澳門藝術節將為整個五月劃上色彩繽紛的一筆。

O Festival de Artes de Macau deste ano tem como tema a “origem”, simbolizando a “fonte da vida”, e explorando diferentes tópicos sobre a vida. Vinte e seis performances divididas em 7 categorias - “Destques Temáticos:

Origem”, “Inovadores: Colaboração”, “Criações Interdisciplinares: Teatro”, “Entretenimento Familiar”, “Essência da Tradição”, “Música” e “Exposições” - alianças excelentes produções internacionais, nacionais e locais.

Fazem parte do cartaz deste ano espetáculos de excelência. A peça de teatro “Das Kapital”, baseada na obra-prima de Karl Marx e trazida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai, assinala o 200.º aniversário do nascimento de Marx e dá o mote de arranque do programa. Mas espetáculos como a peça “Mulheres de Tróia” (de Tadashi Suzuki), a adaptação de “O Processo” (obra de Kafka) pela companhia sul-coreana Sadari Movement Laboratory, ou o espetáculo de dança “Acompanhante” (da coreógrafa Eisa Jocsón) são algumas das performances, entre outras, que se podem assistir este ano.

澳門文化中心、舊法院大樓和清平戲院等地 Centro Cultural de Macau, Edif. Do Antigo Tribunal, Teatro Cheng Peng, entre outros locais

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以用租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊猫與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊猫「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 Até 31 de Maio

《繆鵬飛》

Mio Pang Fei

19-20, 26-27/5

12h, 14h

澳門影像新勢力—力量再現1
Macau – O Poder da Imagem Revisitado 1

19, 24/5

16h30, 21h30

「西寧FIRST青年電影展」推薦影片

Filmes recomendados pelo
FIRST Festival Internacional
de Cinema de Xining

19, 30/5

21h30

香港ifva推薦影片

Filmes recomendados pelo ifva

19, 31/5

19h30

本地生力軍 (作品選一)

O Poder do Cinema
Independente Local 1

20, 25/5

19h30

金穗獎推薦影片

Filmes recomendados pelos
Prémios & Festival de Curtas
Metragens Colheita Dourada

20, 29/5

16h30, 21h30

澳門影像新勢力—力量再現1
Macau – O Poder da Imagem Revisitado 1

19, 24/5

16h30, 21h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

18/5
琴約在黃昏

Uma Noite com Piano na Galeria

18h

19/5

親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai Painting Workshop
for Parents and Children

15h

23/5

故事會 – “透過面向花園之窗，
一個學生的海傍記憶”
Serões com Histórias –
“Memórias de um aluno junto
ao mar, através de uma janela
voltada para um jardim”

18h30

24/5

日落時的反思 – “海洋與沿海
地區可持續發展的合作框架”
Reflexões ao Cair da Tarde
– “Cooperação no quadro do
Desenvolvimento Sustentável
do Oceano e das Zonas
Costeiras”

18h30

25/5

琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria

18h

26/5

爵士週末夜
Saturday Night Jazz

21h

PUB 廣告

VISUAL THINKING
Contemporary Photography Exhibition
視覺思維 當代攝影作品展講座

19 MAY (SAT) 4pm
5月19日 (六) 下午4時

TALK with ARTISTS

Antonio Mil-Homens 安千民
Hugo Teixeira 雨果
Lampo Leong 梁藍波
Li Li 李黎
Noah Ng Fong Chao 吳方洲
Ricardo Melreles 明嘉園

CREATIVE MACAU
CCI@creativemacau.org.mo | www.creativemacau.org.mo
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHORTS 短片比賽
MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽

Deadline 截止日期: 16/06 2018

Deadline 截止日期: 20/08 2018

PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MORGADO
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macaulink

Sponsors 贊助單位: 澳門大學 UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macaulink

Media Partners 傳媒夥伴: Lusa, Times, CLOSER, Clarim, Sotafarma, MIP, POSI, loja, ponto final

Supporters 支持單位: MIMA, IPIORI, MIM

sic@creativemacau.org.mo

PUB 廣告



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 David Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

葡萄牙年 0 Ano de Portugal



O secretário para os Assuntos Sociais e Cultura quer que o próximo ano seja dedicado a Portugal e à cultura do país. Alexis Tam adiantou ter a intenção de dedicar um ano inteiro à identidade portuguesa e gostava que isso acontecesse já em 2019. A iniciativa foi divulgada pelo governante durante um encontro entre as entidades organizadoras do programa “Junho, mês de Portugal”, que vai reunir uma série de actividades para assinalar o 10 de junho - Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas.

“É um ano em que se celebra o 40º aniversário do estabelecimento de relações diplomáticas entre Portugal e a China. E claro, Macau faz parte da China. Para nós, 2019 vai ser um ano importante e devemos celebrar o ano inteiro. Por isso, sugeri à comissão organizadora para pensar no próximo ano”, explicou Alexis Tam.

O secretário aproveitou ainda a ocasião para lamentar a saída de Vítor Sereno de Macau. “Fiquei um bocado triste porque, realmente, o nosso amigo, o cônsul geral de Portugal em Macau e Hong Kong, fez um grande trabalho aqui para ajudar o Governo da RAEM a divulgar e a promover a política de bilinguismo. Estávamos a precisar do apoio da parte do Governo português e o Vítor Sereno estava a ajudar-nos”, sublinhou. Recorde-se que Sereno vai abandonar o lugar de cônsul-geral de Portugal para Hong Kong e Macau em breve por ter sido promovido a embaixador. ▽

社會文化司司長譚俊榮希望明年致力宣傳葡萄牙及其文化，表示計劃為宣傳葡萄牙投入一整年時間，希望在2018年展開行動。該官員在與「6月葡國月」計劃組織單位會見時宣佈這一舉措，該計劃包括一系列慶祝6月10日——葡國日、賈梅士日和葡僑日的活動。

譚俊榮解釋：「今年慶祝中葡兩國建交40週年。當然，澳門是中國的一部分。對我們而言，2019年將是重要的一年，因此我們必須用一整年慶祝。所以我建議組委會考慮明年。」

譚俊榮還借此機會表達對薛雷諾離開澳門的遺憾。「我有點難過，因為這位葡萄牙駐澳門和香港總領事在澳門做了很多工作，尤其是幫助澳門特區政府推廣和宣傳雙語主義。我們需要葡萄牙政府的支持，而薛雷諾一直在幫助我們。」 ▽

博彩局：提高質素、減少數量

Jogo: mais qualidade, menos quantidade

博 彩監察協調局局長陳達夫表示，澳門博彩的未來必須依靠改善行業質素，而不是增加與該行業相關的空間。在亞洲全球博彩業博覽會期間，陳達夫表示「利用旅遊業和博彩業作為主導產業來推動其他行業發展，是一種戰略眼光」。他表示目前不存在會購置更多賭桌的預測，並強調綜合度假村對

發展澳門本地旅遊業的重要性。

O diretor dos Serviços de Inspeção e Coordenação do Jogo defende que o futuro do jogo em Macau deve passar por uma melhoria da qualidade da indústria, em lugar do aumento da quantidade de espaços relacionados com o setor. Durante a feira Global Gaming Expo Asia, Paulo Chan afirmou que “a visão estratégica passa por utilizar o turismo e a indústria do jogo como indústria dominante para impulsionar as outras indústrias”. O responsável garantiu não haver previsão de aquisição de mais mesas de jogo por agora e salientou a importância dos resorts integrados para o desenvolvimento do turismo local. ▽

政府宣告南灣湖土地批給失效

Lotes da Baía da Praia Grande opõem Governo e Nam Van

政 府在《公報》宣布，南灣湖十六幅土地批給失效。該土地承批人南灣發展股份有限公司稱會向法院要回這片與立法會相鄰的土地。在新聞發布會上，公司董事會主席華年達會發表嚴正聲明：「人們只有兩個辦法：或為刀俎，或為魚肉，或選擇法律途徑。我覺得我會選擇法庭」。他認為造成土地延期使用的是政府。運輸工務司司長羅立文回應事件時，表示遵循法律途徑是該公司的權利。根據《土地法》



，未在25年內使用的土地會被政府收回。南灣公司的合同在2016年7月31到期。

A declaração de caducidade de 16 lotes de terrenos do empreendimento “Fecho da Baía da Praia Grande” foi publicada em Boletim Oficial. A Sociedade de Empreendimentos Nam Van, concessionária dos terrenos, ameaça ir para tribunal para recuperar a área junto à Assembleia Legislativa. Em conferência de imprensa, Neto Valente, presidente do conselho de administração da Sociedade de Empreendimentos Nam Van, fez declarações duras: “As pessoas só têm duas maneiras: Ou à tarefa, à pancada, ou através dos tribunais. Penso que vou escolher os tribunais”. Para o advogado, a culpa dos atrasos para o aproveitamento dos terrenos é do Governo. O secretário para os Transportes e Obras Públicas reagiu e diz que recorrer aos tribunais é um direito que assiste à empresa. De acordo com a Lei de Terras, os terrenos não aproveitados dentro do prazo de 25 anos têm de ser recuperados pelo Governo. O prazo da Nam Van terminou dia 31 de julho de 2016. ▽



獲勝但要止步 Soma mas não segue

澳門賓菲卡以又一場勝利完成亞足聯盃的比賽。該俱樂部以3比0戰勝了火炬體育會。賓菲卡累計四次勝利和兩次失敗。該隊在小組中排名第二，但只有第一名能進入下一階段的比賽。

O Benfica de Macau finalizou a participação na Taça AFC com mais uma vitória. O clube ganhou 3-0 contra os norte-coreanos do Hwaebul. Os benfiquistas somaram quatro vitórias e duas derrotas. A equipa terminou em segundo lugar do grupo, mas apenas a primeira passa à fase seguinte da prova.